



Bersntoler Kulturinstitut
Istituto Culturale Mòcheno

LEM

Nr. 34 / 2024

Dicembre
Schantönderer

**DER NAI GRUPP VER DE
ZILN VAN BERSNTOLER
KULTURINSTITUT**

**1324-2024,
700 ANNI / JARDER FILZERHOF**

**DE BÈLT UM INS,
CONVEGNO INTERNAZIONALE/
INTERNATIONALE TAGUNG**

**125° DEI VIGILI DEL
FUOCO DI FIEROZZO**

Anno XX, n. 34 – Dicembre 2024
Quadrimestrale
Poste Italiane S.p.A. Spedizione in
abbonamento postale 70 %
CPO Trento, Taxe Percue
SAP n. 30042499-003 - ISSN 14827-2851

**Editore**

Bersntoler Kulturinstitut
Istituto culturale mòcheno

Direttore responsabile

Antonella Moltres

Comitato di redazione

Valentina Corn, Elisa Fuchs, Ilania Lenzi,
Claudia Marchesoni, Loris Moar,
Nicola Moltres, Elena Oss, Leo Toller

Sede redazione

Bersntoler Kulturinstitut
loc. Jorger, 67
I – 38050 Palù del Fersina / Palai en Bersntol (TN)
Tel.: +39 0461 550073 info@kib.it
www.bersntol.it

Progetto grafico, composizione e impaginazione

Hannes Pasqualini

Stampa

Publistampa Arti grafiche, Pergine Valsugana (TN)

In copertina, qui a lato e sul retro

Quadri a olio di Paolo Pintarelli (1951-2024)

Autorizzazione del Tribunale di Trento
n. 1963 del 29.07.2008

Con il patrocinio della



REGIONE AUTONOMA TRENINO-ALTO ADIGE
AUTONOME REGION TRENINO-SÜDTIROL
REGION AUTONOMA TRENIN-SÜDTIROL

SOMMARIO INNHÖLT

- 2** **Editoriale / Vourstell**
Der nai grupp ver de ziln van Bersntoler Kulturinstitut
Patrizia Bocher
- 6** 1324 – 2024, 700 anni /jarder Filzerhof
Autorn kan Filzerhof
Erbschaftregelung bei geschlossenen Höfen
Il diritto ereditario del maso chiuso
Martin Fischer
- 10** De bèlt um ins, il mòcheno e altre lingue germaniche:
strategie e prospettive / Fersentalerisch und andere
germanische Sprachen: Strategien und Perspektiven
Claudia Marchesoni e Leo Toller
- 22** In ricordo di Pio e Paolo Pintarelli
Giuliana Sellan
- 26** **Òlta kuntschòftn**
Il 125° anniversario del corpo dei pompieri di Fierozzo, dalla
fondazione alla rifondazione
Nicola Moltrer
- 28** Patrimonio materiale e immateriale
Leo Toller
- 30** Avanzano i progetti sulla banca dati Bersntoler beirterpònk
e sulla catalogazione dei beni etnografici
La catalogazione all'Istituto culturale mòcheno
Silvia Tessadri
De òrbet as de datenpònk
Barbara Laner
- 33** Konkursn 3X1 Jor 2024
- 36** Summer Club 2024
Elena Oss ont Giulia lobstraibizer
- 38** **Tovl**
- 42** **Spiln**
- 44** **S Bersntoler rachl**

EDITORIALE / VOURSTELL

DER NAI GRUPP VER DE ZILN VAN BERSNTOLER KULTURINSTITUT

Patrizia Bocher

Presidenten van Bersntoler Kulturinstitut



S ist an groasn vrait ver mi meing schraim der doi artikl ver za lònng bissn en de bersntoler gamoa'schòft de beiln as sai' de nai toalnemmer van Amministrazionrot van Bersntoler Kulturinstitut.

Ber hom ens troffen ver en earste vòrt af de 17 van moi. De toalnemmer sai' en u'vòng de doin gaben: Luca Puecher ver de Gamoa' va Garait, Stefano Boller ver de Gamoa' va Vlarotz, i ver de Gamoa' va Palai, Serena Puecher ver de Tolgamoa'schòft Hoa Valzegu' ont Bersntol ont Diego Moar ver de Region Trentin-Sudtirol. En doi to pin e u'tsòk kemmen abia Presidenten ont der Stefano abia Vice President. Af de 24 van heibeger ist derzuakemmen Lorenzo Moltre as derstellt de Autonome Provinz va Trea't. Oa'na van earstn òrbetn ist gaben de sèll za song u' de toalnemmer van Bisschòftkomitat, as sai' Manuela Pruner, Federica Ricci Garotti, Giorgia Decarli, Cristiana Ploner ont Martin Toller. De Manuela Pruner ist van komitat presidenten u'tsòk kemmen, dòs billt song as sait en 5 van leistagest si aa toalmòcht van Amministrazionrot.

Derbail ist der viarer van Institut aa gabèckslt kemmen. Der Mauro Buffa hòt gaòrbetet ver oa'dlef jor ont ber belln en gèltsgott song ver en sèll as der gatu' hòt. Abia amministrazionrot hom ber an bando augatu' ver za tscherln der nai: s hom 15 lait de vrog inntrong ont no a lònka diskussion ont bolten trèffen, ber hom u'ganommen za song u' de Claudia Marchesoni, as schoa' konservatoren van museum van Institut ist, ont as schoa' va bolten jarder òlbe runt guat ont pet vrait ver de inser sproch, kultur ont gamoa'schòft gaòrbetet hòt. Ver dòs song ber en gèltsgott, ober gèltsgott en òlla de lait as de vrog vourstellt hom aa. S ist an zoach as mearer auskenneta lait en de inser kloa' sprochminderhait enteressart sai' ont as s inser Institut an enteressantn òrbetplòtz ist!

laz meing ber prope song as ber u'vongn miasn za òrbetn! Òlla

zòmm, pet lust ont sicherkait, avai s bersntolerisch ist a sproch as lai bea'ne lait klòffen, ober as guat ist gaben za pahòlten se finz haitzegento, ont ber billn nèt biar de generazion sai', as sa ausstèrm sicht. Hinten an iata sproch hòt s a kultur, a gschicht, tròchtn ont gadònken as de burtzn sai' van an iats mentsch van a gamoa'schòft. En de doin jarder hòn e galeart as der Trentin ist a lònt as birkle enteressart ist en bersntolerisch, dòs avai de sprochminderhaitn sai' an gruntelement va de autonomi, ober i denk as òndra avai gip. Benn men zaruckschaut, der Trentin ist ver jorhundertn a lònt gaben, bou as klòffen trentin, balsch, taitsch ont òndra taitscha sprochen, normal gaben ist. Dòs ist a lònt bou as de taitschn ont de balschn guat gaben sai' za mischn se ont za paun an ausòndra gamoa'schòft as turch de zòmmòrbet de sai' autonomi paut hòt. Ont de ladiner, zimber ont bersntoler sprochminderhaitn tea' nen s prope dòs denken: en a bèlt bou as men bellet as òlla glaich u'galeik sai', as òlla englesch klòffen, as òlla lai en gèlt tschbinnen, as òlla hamburger èssn (oder nou pesser madesi'n oder heischrèckn) ont as òlla de glaichen neat hom, s mentsch turch de sai' gschicht ont de sai' gamoa'schòft mu pesser ont mear enteressant sai'. De bèlt ist schea'ner ont lusteger benn ber òlla ònderst plaim.



Der Amministrazionrot van Kulturinstitut. Va de tschenket: Diego Moar, Manuela Pruner, Patrizia Bocher, Stefano Boller, Serena Puecher, Lorenzo Moltre, Luca Puecher (Foto BKI).

Sog ber s lai, der Gotterhear selber hòt ens òlla ònderst gamòcht, s bart hom an avai! Ont benn men en de bèlt selber schaut, s sai' prope de klea'nern sòchen as schea'ner ont bèrteger sai'. Pet dòs bill e lai song, as ber stolz sai' miasn van paitrog as ens de insertn òltn lait galòk hom. Ont ber miasn der korasch vinnen za tea' s glaiche, ont trong envir en de generazioni as kemmen de inser sprochen, kultur ont tròchtn. Ver dòs ist s Bersntoler Kulturinstitut aupaut kemmen: ver za gem de mittln en de bersntoler za pahòlten ont learnen en de kinder s bersntolerisch ont òlls s sèll as en de doi sprochen u'gahenk ist. Ver za tea' dòs ist ober nèt ganua hom u'stelltn ont amministratorn. Ber hom noat van lait, van bersntoler; ont va òlla de sèlln as nèt bersntoler sai', ont as ober hearn, as en doi tol an groasn schòtz gip. Ont glab mer s benn enk sog, as s hòt birkle bolten lait as hòlten en en de inser pahalter ont as sechen groasa moglechkaitn ver en doi tol. Ber hom lai noat van a bea'ne kròft ont za sai' guat za schaugung envir pet optimismus ont glam.

Pet de toalnemmer van nai amministrazionrot, van nai bisschòftkomitat ont pet de nai viareren hom ber tschauk za leing ano de pinkt as ber denken as mear bichte sai' en doi moment ver en Institut ont ver de sai'na riven. De greaseste noat as ber òlla sechen ist s envirtrong de sprochen en de kinder ont en de jungen. S ist logeschas, benns de kinder nea'mers bersntolerisch klòffen, de sprochen en a kurza zait ist toat. Ont òlls s sèll as men finz iaz gatu' hòt, en raum va de politik, va de universitet, va de untersuach, va de schual, van Institut sèlber, baret ver nicht gaben. S Bersntol kriak nou hait a groasa òcht va de Region, va de Provinz, van Stòtt, va de Universitet ont va òndra innrichtn, prope avai do hom ber a sprochen va minderhait. Ver dòs hom ber a schual en Vlarotz, aa benn de ist kloa'. Ver dòs krieg ber bolten paitroger ont ber hom a toal rèchtn as ausònder sai'. Van gasetz kimmp ens lai pfrok za

pahòltn ont za gem bèrt en bersntolerisch, za vinnen de richtegen virn za verliarn nèt de inser identitet, za trong envir de insertn tròchtn, za hom der korasch za learnen en de insertn kinder s sèll as ens de insertn eltern galeart hom. I boas gònz guat, as nèt a laichta òrbet ist, i pin mama ont mai' tochter sèlber tuat hòt za klòffen af bersntolerisch, ober benn ber en glam ont benn ber probiarn za plaim zòmm ont za mòchen ens kròft oa's en ònder, meing ber s dertea'. S hòt a por saitn van puach "La Valle dei Giganti" va Giuseppe Šebesta, as e denk as òlla lesn miasetn, ont as ber biar bersntoler òlbe mittrong miasetn. S ist s vourbourt en puach as der Šebesta sèlber tschrim hòt. I schraib enk a por sòtzn as e runt bichte vinn:

"[...] La Valle dei Mòcheni è una gabbia prodigiosa. Gelosamente ha ospitato i suoi uccelli. Li ha difesi con le sue montagne dagli altri, li ha costretti a vivere vicini, a perseguire le stesse mète, a fondersi trasformandoli in una sola famiglia." Mear envir der schraip aro de na'm van derver va Palai, Vlarotz, Garait ont Oachlait ont der sok en de lait as lem en de doin derver "[...] non lasciatevi mai indurre ad abbandonare la vostra "gabbia" dalle lusinghe della civiltà demoniaca e rispondete ad ogni suo subdolo tentativo di corrompervi, chiudendovi nella vostra "gabbia". S sai' beirter as mer de zachern van ang arokemmen mòchen, ont zaglaich de gem mer kròft ont de mòchen mer verstea', as ber birkle glickla sai', za hom kriak de doin pahalter. Vil òndra gamoa'schòftn hom sa schoa' va lònka zait verlourn, biar nèt, ont ber hom de lait ont òlla de mittln za trong sa envir. Tea' ber ens nèt verchtn za schitzn de inser identitet ont za learnen s bersntolerisch. Ber sai' nèt aloa'.

Iaz hòt e de preideggarift ont i bill sperrn pet an schea'n, hèrzlechen ont groasn gèltsgott en òlla de lait as en de jarder ver en Bersntoler Kulturinstitut gaòrbetet hom: en òlla de vourdern amministrazionien, en de u'stelltn

van omt, en òlla de innrichtn as ver en schitz va de inser sprochen gaòrbetet hom ont paitroger gem hom, en de schual as schauk za learnen s bersntolerisch en de insert kinder, en de Sprochminderhaitnautoritet, ont en òlla de lait as glam en de doi gamoa'schèft. I bill en nai amministrazionrot, en nai bisssnchèftkomitat ont en de nai viareren a guata òrbet bintschn. En de

bersntoler vrog e za gem ens a hònt za verglaimern ens en de gamoa'schèft. Abia presidentin hoff e za kennen guat zòmmòrbetn, za kennen eppes guats en Institut ont en de bersntoler gamoa'schèft lòn ont, nou mear, za kennen, abia as finz iaz gatu' kemmen ist, pahòlten s sèll as ens pet mia, hèrz ont kròft van insert òltn lait tschenkt kemmen ist. A guata òrbet en òlla!

Il 17 maggio 2024 si è insediato il **nuovo Consiglio di Amministrazione dell'Istituto culturale mòcheno** che ha nominato alla carica di Presidente per la nuova legislatura Patrizia Bocher e Vice-presidente Stefano Boller. Con la nomina del Comitato scientifico, il cui Presidente entra di diritto nel Consiglio di Amministrazione, e del nuovo direttore, i due organi sono ora così composti:

Consiglio di Amministrazione

Patrizia Bocher, designata dal Comune di Palù del Fersina;

Stefano Boller, designato dal Comune di Fierozzo;

Luca Puecher, designato dal Comune di Frassilongo;

Serena Puecher, designata dalla Comunità Alta Valsugana e Bersntol;

Diego Moar, designato dalla Regione autonoma Trentino-Alto Adige;

Lorenzo Moltrér, designato dalla Provincia autonoma di Trento;

Manuela Pruner, Presidente del Comitato scientifico.

Comitato scientifico

Manuela Pruner, Presidente; Federica Ricci Garotti; Giorgia Decarli; Cristiana Ploner; Martin Toller.

Revisore dei Conti:

Mirella Spagnolli, nominata dalla Giunta provinciale.

Dopo una procedura di selezione pubblica, **il Consiglio di Amministrazione ha nominato Direttore Claudia Marchesoni.**

A tutti vengono formulati gli auguri di un buon e proficuo lavoro.



Foto BKL

Da un documento originale conservato presso il Tiroler Landesarchiv di Innsbruck, apprendiamo che il giorno 30 maggio 1324, Hendrigus, figlio del tessitore di Fierozzo, promette al Capitano del Castello di Pergine di costruire la propria abitazione nel maso di Fierozzo che gli è appena stato affidato: così 700 anni fa nasceva la prima residenza del Filzerhof.

Per celebrare la ricorrenza, il Kulturinstitut ha organizzato nel corso della scorsa estate alcuni avvenimenti presso il maso diventato museo dal 1998: una serie di serate di presentazione di volumi dal titolo "Autorn kan Filzerhof" e una conferenza sul maso chiuso tirolese tenuta dall'avvocato Martin Fischer il pomeriggio di domenica 27 settembre.

AUTORN KAN FILZERHOF

Nelle serate del 30 luglio e del 6 e 13 agosto al Filzerhof sono state presentati dai rispettivi autori tre opere di recente uscita che interessano anche la Valle e la comunità mòchena.

La prima opera contiene un'accurata presentazione della ricerca sul paesaggio abitato che abbraccia l'intero Trentino, mentre gli altri due sono romanzi improntati su fatti o racconti che si svolgono o hanno per protagonisti la Valle. Eccone una breve sintesi.

Atlante etnografico del paesaggio trentino di Antonella Mott

L'Atlante etnografico del paesaggio trentino si ispira ai grandi atlanti etnografici del passato e vuole facilitare la comprensione dei fenomeni culturali del territorio nella loro specifica dimensione spaziale.

Nelle grandi tavole riccamente illustrate da disegni, schemi e fotografie, vengono trattati uno alla volta tutti gli aspetti salienti del sistema agrosilvopastorale un tempo vigente nel Trentino, e ancora oggi vivo in alcune circostanze, lungo il gradiente altitudinale che dalle campagne di fondovalle conduce ai prati, alle pendici boscate e alle malghe.

Appare così la vita quotidiana dei paesi e degli alpeggi, il lavoro dei mulini, le colture del prato, dell'orto e dei seminativi, nelle loro minute determinazioni locali, nella visione complessiva di un mondo secolare multiforme, ordinato, versatile, sapientemente adattato all'ambiente.

I disegni sono di Lorenzo Confortini, la presentazione, il coordinamento e la supervisione di Giovanni Kezich.

El Salvanel di Alessandra Sebastiani

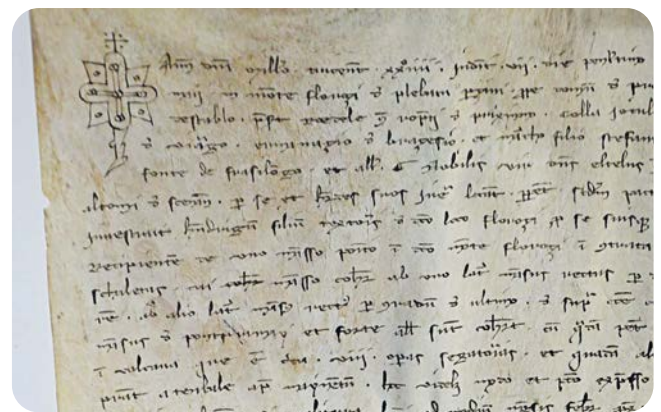
Inverno 1824, l'eco delle barbarie napoleoniche si ripercuote ancora in Europa. Dalle macerie devastate di un incendio a Roma fugge Barnaba; un lungo ed arduo pellegrinaggio lo porta in una terra di confine, aldi quà delle Alpi ma appartenente all'Impero austroungarico, la valle dei Mocheni o Bersntol, ricca di boschi selvaggi, pascoli e popolata da masi sparsi.

Barnaba si nasconde in un'antica miniera per ripararsi dal gelo incombente, stremato da stanchezza e paura. Gli abitanti della valle, nelle loro fantasie, lo confondono con la mitica figura dell'Homo Selvaticus o Salvanel.

Barnaba qui si immerge in un mondo che tocca le sue corde interiori, smarrisce la propria identità e vive esperienze profonde. Pensava di sapere ma non sa nulla, perché non conosce l'amore per la terra, per le persone, per la vita. Infine, abbandonando le sue speculazioni filosofiche, vive per la prima volta un vero rito, quello del contatto con l'Anima del Mondo.

Dominik il cròmero di Paolo Cova

Dominik il cròmero è la storia, ambientata all'inizio del XIX secolo, di un giovane pastore mòcheno che si ritrova suo malgrado a fare il mestiere di venditore ambulante. Con la compagnia di "cròmeri" di Fierozzo si sposta prima in Boemia e poi nelle terre di Ungheria rendendosi conto che vi è uno scarto vertiginoso tra i rigidi precetti morali e religiosi ricevuti e la vita aperta e licenziosa che intravede al di fuori della valle. Il suo padrino, che dovrebbe stargli vicino, assicurarlo e introdurlo alla vita adulta, si rivela al contrario un personaggio contraddittorio e non sempre limpido. Sullo sfondo si dipana, in un'atmosfera sospesa tra sogno e realtà, una intensa prima storia di amore tra Dominik e Hannelore, una ragazza dell'alta società boema.



Documento di fondazione del Filzerhof, 5 maggio 1324 (Tiroler Landesarchiv, Innsbruck, Urk. II, 3852).

ERBSCHAFTSREGELUNG BEI GESCHLOSSENEN HÖFEN

Martin Fischer, Kurtatsch / Cortaccia (BZ)

Der geschlossene Hof mit allen landwirtschaftlichen Gütern und Gebäuden, gilt als unteilbare Einheit, die in ihrer Gesamtheit als landwirtschaftlicher Betrieb nur an einen Erben übergehen kann. Den Hofübernehmer kann der Erblasser entweder mittels Hofübergabe zu Lebzeiten oder mit Testament bestimmen. Wenn er ihn nicht bestimmt gelten die vom Art. 14 (Landesgesetz 28.11.2001) vorgesehenen Vorzugskriterien.

Sollten sich die Erben nicht auf einen Hofübernehmer einigen können, entscheidet der Richter auf Grund der oben erwähnte Kriterien.

In die zu verteilende Erbmasse fällt nicht der Hof als Liegenschaftskomplex, sondern der auf Grund der gesetzlichen Vorgaben ermittelte Ertragswert. Dieser Wert wird unter den Erben aufgeteilt. Dasselbe gilt wenn der Hof bereits zu Lebzeiten überschrieben worden ist.



Der heutige Stand in Südtirol

Derzeit gibt es in Südtirol ca. 20.200 landwirtschaftliche Betriebe, davon sind ungefähr 13.300 geschlossene Höfe.

Die Auflösung geschlossener Höfe hält sich mit der Neubildung einigermaßen die Waage, wobei unterstrichen werden muss, dass vor allem die urbanistischen Vorteile, die die Schließung eines Hofes mit sich bringen, einen großen Anreiz darstellen. Insgesamt bewirkt das Prinzip des geschlossenen Hofes eine Stärkung der traditionellen Landwirtschaft und des ländlichen Raums im allgemeinen.

Das Treffen im Filzerhof.

Das Treffen am Filzerhof hat mir die Möglichkeit gegeben, mich mit dem Fersental, seinen Menschen und seiner Geschichte zu befassen. Herr Toller hat uns einen beeindruckenden Einblick in die Geschichte des Tales und in das Leben der Menschen gegeben. Der Stadel des ehrwürdigen Filzerhofes war ein interessanter Rahmen für den Vortrag. Die Anwesenheit der Bürgermeister, der Presse und vieler interessierter Menschen beweisen die Verbundenheit der Bewohner mit ihrer Geschichte und die Freude mit Ihrer Heimat.

< Pasuacher kan Filzerhof (foto BKL)



IL DIRITTO EREDITARIO DEL MASO CHIUSO

Il maso chiuso, con tutti gli afferenti fondi agricoli e fabbricati, è considerato un'unità indivisibile che può essere trasmesso come azienda agricola soltanto ad un unico erede. Il testatore può determinare il proprio successore nell'azienda agricola cedendola durante la sua vita oppure mediante testamento. Se non lo determina, si applicano i criteri preferenziali previsti dalle specifiche norme (Legge provinciale 28.11.2001, art. 14). Se gli eredi non riescono ad accordarsi su chi subentrerà nella conduzione del maso, il giudice deciderà in base ai criteri sopra menzionati.

Il patrimonio ereditario non è costituito dal maso come complesso immobiliare, bensì dal valore reddituale determinato in base ai valori di legge. Questo valore viene quindi suddiviso tra gli eredi. Lo stesso vale se il maso viene affidato con il testatore ancora in vita.

La situazione attuale in Sudtirolo

Attualmente in Alto Adige si contano circa 20.200 aziende agricole, di cui circa 13.300 sono masi chiusi.

Lo scioglimento dei masi chiusi viene in qualche modo

bilanciato dalla creazione di nuovi, anche se va sottolineato che i vantaggi urbanistici che la chiusura di un maso porta con sé costituiscono di fatto un notevole incentivo. Nel complesso, il principio del maso chiuso rafforza l'agricoltura tradizionale e le zone rurali in generale.

L'incontro al Filzerhof

L'incontro al Filzerhof mi ha dato la possibilità di avvicinarmi alla Valle del Fersina, alla sua gente e alla sua storia. Leo Toller ci ha fornito un bel quadro introduttivo sulla storia e sulla vita della gente. Il suggestivo fienile del Filzerhof ha costituito un interessante cornice all'intervento. La presenza del sindaco, della stampa e di tante persone interessate dimostrano il profondo legame della comunità con la propria storia e l'orgoglio della propria appartenenza.

DE BÈLT UM INS, IL MÒCHENO E ALTRE LINGUE GERMANICHE: STRATEGIE E PROSPETTIVE

Claudia Marchesoni e Leo Toller, BKI

Si è svolto nella sala comunale di Palù del Fersina i giorni 10-12 ottobre 2024 il convegno internazionale finalizzato a portare novità, discussioni e confronto a livello interdisciplinare sul tema delle lingue e in particolare delle lingue di minoranza.

Il convegno fa parte di un ciclo di iniziative culturali e di divulgazione previste all'interno del progetto "La forza della minoranza: rinascita di un borgo di matrice germanica a Sud delle Alpi" finanziato con fondi PNRR, nello specifico dell'intervento n. 4 che prevede "Seminari, eventi, comunicazione, iniziative..." volte a consolidare la cultura locale. L'organizzazione scientifica è stata curata da Federica Ricci Garotti, Birgit Alber, Herlinde Menardi, Martin Toller, Cristiana Ploner, Claudia Marchesoni e Leo Toller. L'obiettivo del convegno era mettere in luce alcuni tra i principali aspetti legati alla lingua e alla diversità linguistica, proponendone una lettura sia dal punto di vista strettamente linguistico, ma anche da quello storico e culturale, per riflettere sulle strategie, per dare sostegno, sviluppo e concretezza alla pratica linguistica locale.

Il convegno si è aperto giovedì pomeriggio 10 ottobre con i saluti e l'augurio di un buon e proficuo lavoro da parte del presidente Patrizia Bocher e del vicepresidente Stefano Boller, del sindaco di Palù Franco Moar e di Chiara Pallaoro, componente dell'Autorità per le Minoranze linguistiche della Provincia autonoma di Trento. Nel corso della mattinata, due classi di alunni dell'Istituto Marie Curie di Pergine e una dell'Istituto

De Carneri di Civezzano si sono cimentate con il tema delle lingue tramite un apposito workshop svolto in collaborazione con l'Eurac Research di Bolzano.

La prima sessione, dal titolo "Prospettive nell'era digitale", si è posta come tema quello delle opportunità e dei rischi che possono essere insiti nella società di oggi, a partire dalle nuove tecnologie e dal processo di digitalizzazione. Si tratta di ambiti che possono fornire strumenti per una maggiore inclusività, ma allo stesso tempo, se non si adottano politiche e investimenti efficaci, questi strumenti rischiano di rimanere appannaggio delle lingue nazionali o internazionali di maggior prestigio.

Un primo esempio concreto basato sul vocabolario cimbro Zimbabort, è stato portato nella prima relazione da **Ermenegildo Bidese**, dell'Università di Trento e **Laura Filippi** della Libera Università di Bolzano. Tramite la scomposizione dei dati raccolti nel corso degli anni e la loro riagggregazione, è possibile ad esempio rilevare il grado di influenze delle lingue romanze nel cimbro.

Alessio Brutti, della Fondazione Bruno Kessler, ha affrontato la questione di come le nuove tecnologie possano essere utilizzate per le lingue minori, partendo dal presupposto che esse hanno bisogno di enormi quantità di dati, oggi a disposizione nel web soprattutto per la lingua inglese con un vantaggio considerevole rispetto a tutte le altre lingue. La comunità scientifica e la Comunità Europea sono però consapevoli di questi

limiti e sono in corso progetti specifici che sviluppano nuove tecnologie anche a partire da una minore quantità di dati e che potranno diventare fondamentali per preservare la diversità linguistica.

Giorgia Decarli dell'Università di Verona ha illustrato come, a seconda delle varie sfere di appartenenza del soggetto, ognuno di noi può appartenere nello stesso tempo ad una maggioranza e a una minoranza, semplicemente cambiando i paradigmi (ad es. di lingua, di religione, di genere). Tramite il manuale appositamente realizzato per le scuole di secondo grado che contiene numerosi riferimenti alle minoranze linguistiche trentine, si utilizza questo tipo di approccio intersezionale per gli spazi che la scuola intende dedicare all'educazione alla cittadinanza.

Alan Ramponi, della Fondazione Bruno Kessler, è ritornato sul tema della tecnologia del linguaggio che permette di modellare, analizzare e categorizzare il linguaggio umano parlato o scritto. Uno degli aspetti da tenere presente in questo ambito, al di là della questione della grande quantità di dati linguistici necessari, è quello della rappresentatività della lingua minore, che può risultare compromessa se vengono applicate le tecnologie senza tenere presente gli specifici contesti sociolinguistici o le diverse esigenze di ciascuna comunità linguistica. La creazione di artefatti tecnologici deve quindi prevedere il coinvolgimento delle comunità locali.

Infine, la sessione ha avuto conclusione con la relazione sulle conversazioni scolastiche tramite libri illustrati senza testi nelle scuole primarie in Sudtirolo di **Janette Hoffman** della Libera Università di Bolzano. I libri illustrati senza testo hanno grandi potenzialità anche all'interno di contesti plurilingui, in quanto i bambini sono stimolati a costruire storie ricorrendo alle proprie capacità narrative e competenze linguistiche possedute.

La sessione mattutina di venerdì 11 ottobre è stata dedicata alla presentazione di alcune varietà del tedesco che si trovano per una serie di ragioni storiche al di fuori dell'area in cui il tedesco è lingua nazionale. Lo studio, l'osservazione e l'approfondimento di queste varietà, le cui collocazioni possono in qualche caso sembrare sorprendenti, permettono di delineare analogie e differenze dal punto di vista sia linguistico che sociolinguistico.

Partendo proprio dalle comunità germanofone presenti in Italia, il noto linguista dialettologo **Anthony R. Rowley** della Bayerische Akademie der Wissenschaften di Monaco, ha illustrato quali possono essere i parametri prettamente linguistici per definire il mòcheno come lingua o semplicemente come dialetto tedesco. Gli studiosi hanno individuato criteri per definire quella che è una "Abstandsprache", cioè una parlata che presenta delle differenze strutturali, in senso lessicale, grammaticale e fonetico. Secondo queste



Foto BKi

misurazioni, sia il mòcheno che il cimbro potrebbero essere considerati dialetti del tedesco. Tuttavia, in virtù del contesto sociolinguistico, queste due parlate sono state riconosciute come lingue da parte della Provincia autonoma di Trento.

A seguire, **Birgit Alber** e **Joachim Kokkelmans** della Libera Università di Bolzano hanno presentato il caso degli Hutteriti, una comunità anabattista fondata dal pusterese Jakob Hutter all'interno del movimento di Riforma. Dopo diverse migrazioni in Cecoslovacchia, Transilvania, Ucraina, i suoi seguaci arrivarono in Nordamerica e poi in Canada, dove oggi si contano circa 45.000 parlanti. La loro lingua viene considerata una "Wandersprache" a base bavarese, naturalmente soggetta a fenomeni di contatto linguistico. La loro particolare situazione si riflette anche sulle condizioni sociali che risultano essere un connubio fra cultura d'origine e influenze americane contemporanee.

Dalit Assouline, dell'Università di Haifa in Israele, ha riferito sulla ricerca in corso sulle similitudini formali dell'yiddish chassidico. L'yiddish è una lingua che era diffusa nell'Europa Orientale, in molte province dell'Impero Austroungarico, in Polonia, in Russia e che nel corso del Novecento ha subito una dispersione dei propri parlanti e dell'uso. L'interesse della studiosa israeliana si concentra in particolare sui parlanti yiddish chassidico, una variante che sta acquisendo caratteristiche e strutture legate alla lingua del paese in cui si trovano i propri parlanti.

Un altro avventuroso spaccato delle migrazioni bavaresi è stato offerto da **Wilfred Schabus** della Österreichische Akademie der Wissenschaften di Vienna che ha ripercorso come è nata la comunità di Pozuzo in Perù. La sua fondazione è legata alla fase di colonizzazione europea del Perù che ha avuto luogo nel corso dell'Ottocento per mano di coloni sia cattolici che evangelici di diversa provenienza germanica. Oggi, su circa 1000 abitanti, solo una sessantina parlano correntemente la parlata tedesca.

Ha concluso questa sessione **Erwin Tigla**, impegnato con la sua organizzazione del Demokratisches Forum der Banater Berglanddeutschen, a diffondere la conoscenza e i diritti dei circa 4000 tedeschi che ancora

oggi vivono nel Banato, nell'ovest della Romania. Le migrazioni tedesche verso il territorio rumeno sono partite nel XIII secolo, ma fra Settecento e Ottocento si intensificò la presenza di insediamenti tedeschi, in particolare di quelli di provenienza austriaca. Il loro destino è stato particolarmente duro all'indomani della Seconda Guerra mondiale, quando l'esodo e le deportazioni hanno interessato circa un milione di tedeschi. La sessione pomeridiana, dal titolo "Circolazione, migrazione, musei", è stata dedicata alla presentazione di esperienze a carattere museale. Non sono infatti rari i musei che affrontano tramite attività di documentazione e di valorizzazione una riflessione su relazioni sociali, commerciali, eventi politici e migrazioni avvenuti in territori altri rispetto alla comunità locale, per fornire al proprio pubblico una lettura più articolata e complessa dell'evoluzione della comunità e della lingua dove il museo stesso è collocato.

La prima relazione è stata quella di **Siegi Kogler** del Gaitalmuseum, in Austria, in un'area tradizionalmente al crocevia tra popoli germanici, italici e slavi e dove il dibattito sul plurilinguismo è da sempre centrale nella comunità. In particolare, dal 2022 il Gaitalmuseum ha stipulato un accordo con l'associazione Sprachinselfreunde per la conservazione e valorizzazione dei beni e degli oggetti raccolti fin dagli anni '70 presso varie isole linguistiche germaniche. A questo scopo il museo organizza e promuove attività, conferenze, convegni e progetti a carattere transfrontalieri.

Il secondo intervento è stato quello di **Stefan Planker**, direttore del Sudetendeutsches Museum di Monaco di Baviera che ha brevemente ripercorso la nascita del museo e della mostra permanente, legati all'esodo degli abitanti di lingua tedesca dai Sudeti, i cui insediamenti risalivano al XIII secolo, ma che furono interessati da un'espulsione prevalentemente verso la Germania ovest alla fine della Seconda Guerra mondiale. I temi toccati nelle attività promosse dal museo sono numerosi e riguardano concetti come Heimat, religione, economia, cultura, nazione e lingua. Il museo si pone quindi non come una semplice collezione di oggetti, ma come un percorso multiprospettico in cui mantenere rapporti e alimentare il dibattito sulle

relazioni fra popoli grazie al processo di riconciliazione che ha preso avvio dalla fine della Guerra fredda.

Il relatore seguente, **Albrecht Plewnia**, linguista del Leibniz Institut für die Deutsche Sprache a Mannheim, ha illustrato un importante progetto in corso il cui scopo è quello di valorizzare la lingua tedesca sia attraverso lo studio che la divulgazione. Il Forum der Deutschen Sprache, darà infatti la luce nel corso dei prossimi anni al Museo dedicato alla/e lingua/e tedesca/che. I contenuti del progetto non saranno infatti incentrati sul tedesco in quanto lingua unica, ma come fulcro delle sue numerose varianti che hanno nel tedesco la loro Dachsprache. Obiettivo del progetto è fornire non soltanto elementi per una più approfondita conoscenza, ma anche quello di creare una "Sprachwerkstatt", una sorta di officina della lingua, nella quale i visitatori possono interagire ed essere "donatori di linguaggio". Il focus è dunque sull'utilizzo concreto e quotidiano della lingua, sulle caratteristiche sociolinguistiche, sulle dinamiche di mutamento e su tutte quelle sfumature che rendono la lingua viva.

Un altro museo dedicato anche alla lingua è lo SMO (Slovensko Multimedialno Okno), la cui comunità di riferimento è quella slovena, situata fra Cividale e Caporetto. **Donatella Ruttar e Dora Ciccone** ne hanno illustrato il legame con il territorio e con la storia del Novecento, durante la quale si è passati dall'ideologizzazione fascista contro i popoli slavi alle vicende del Secondo Dopoguerra in cui queste vallate diventarono un importante snodo internazionale della cortina di ferro. È una storia di rifiuto e condivisione e la scelta del museo è stata quella di dare voce e valore al paesaggio e alle narrazioni, attraverso una pluralità di sguardi. Negli spazi evocativi e negli allestimenti del museo la lingua slovena riveste un ruolo di primo piano, ma diventano centrali le numerose iniziative culturali portate avanti anche grazie al continuo contatto e supporto dello Stato sloveno.

La sessione si chiude con l'intervento di **Ivona Orlić**, direttrice del Museo Etnografico di Istria, di cui fa parte il CECIL, il Centro per la Cultura immateriale. L'Istria è una terra plurilingue e fra il grande patrimonio immateriale vanta il dialetto istrioto, il dialetto istroveneto, la

parlata di Albion, la formula aurea ka-kaj-sto che riassume in sé i dialetti croati dell'isola e la parlata giminese. Il riconoscimento come patrimonio immateriale ha portato un notevole slancio alle comunità, tuttavia le varie manifestazioni e i festival – anche per evitare di farne esclusivamente un brand turistico – richiedono un grande impegno e un lavoro che possa imprimere una certa continuità.

La prima sessione dell'ultima giornata del convegno, dal titolo "Lingue (e) parlate nel tumulto della storia", ha voluto offrire un quadro su come nelle diverse epoche storiche, la lingua e la presenza di comunità alloglotte e in particolare quella mòchena, abbiano costituito una delle chiavi di lettura.

Seguendo un percorso cronologico, **Walter Landi**, della Società di Studi trentini di Scienze storiche, ha introdotto il tema degli insediamenti storici tedeschi nell'odierno Trentino fra il XII e il XIV secolo, partendo dalla cornice istituzionale. Come si può rilevare dalla documentazione conservata e dai tratti toponomastici, vescovi e signorie comitali di origine tedesca hanno indubbiamente favorito il processo di colonizzazione tedesca nelle varie aree. Il caso della Valle del Fersina non rappresenta un'eccezione e rientra pienamente all'interno dell'ultima fase di questo processo.

Quasi contemporaneamente in alcuni territori trentini spunta la presenza di maestranze di minatori anch'essi prevalentemente di lingua germanica. Ne hanno parlato **Georg Neuhauser** dell'Università di Innsbruck e **Armin Torggler** del Südtiroler Landesmuseum Bergbau, illustrando le vicende legate all'estrazione mineraria e soffermandosi in particolare sul periodo fra la tarda età medioevale e la prima età moderna. Da questi siti minerari si estraevano minerali metalliferi ricchi in particolare di ferro, argento e rame. Le attività estrattive, che richiedevano sforzi anche logistici non indifferenti, hanno avuto diversi impatti sul territorio, sia di tipo sociale che di tipo economico, come ad esempio le migrazioni, la circolazione di lingue, di idee e di elementi culturali, ma anche l'aumento dei prezzi, una maggiore richiesta di risorse alimentari, deforestazioni con conseguenti frane e scontri di tipo sociale e religioso. Questi elementi si ritrovano

anche nella Valle del Fersina, ma soltanto a partire dal XV secolo quando le attività minerarie assumono maggiore importanza.

Michael Span, del museo salisburghese Salzburger Freilichtmuseum, ha delineato i tratti fondamentali della pratica del commercio ambulante fra il XVIII e il XIX secolo in Tirolo, dove si è registrata un'altissima concentrazione di "Hausierer". Si è trattato di una pratica, nata da un'accentuata pressione demografica e da nuove attrattive a carattere economico, non priva di problemi e scontri con altre categorie, al punto che si è resa necessaria l'introduzione di norme e regolamenti da parte delle autorità austriache. All'interno di questa cornice si inseriscono anche i "Krumer" della Valle del Fersina, organizzati inizialmente in compagnie di venditori che commerciavano pitture dietrovetro e che, viaggiando in diverse regioni della monarchia asburgica, ne imparavano anche le diverse lingue: ad esempio, oltre al tedesco, lo slovacco e l'ungherese.

Martina Schmidinger dell'Università di Salisburgo ha delineato la nascita e le caratteristiche delle associazioni di stampo nazionalistico denominate "Schutzvereine", il cui compito consisteva nel garantire la possibilità di curare gli aspetti nazionalistici e linguistici in popolazioni e aree di contesti plurilingui. Si trattava di associazioni come il Deutscher Schulverein

e il Tiroler Volksbund, finanziate soprattutto da offerte delle borghesie cittadine, che operavano nelle regioni orientali della monarchia asburgica, ma anche in Valle del Fersina. Sostenevano azioni di tipo sociale, come la distribuzione di cibo e vestiti, e la fondazione di scuole e asili, anche contribuendo al pagamento dello stipendio degli insegnanti di lingua tedesca. Anche sul versante trentino nascono associazioni con scopi analoghi per la lingua italiana, come la Pro Patria, che intraprendono azioni volte a contrastare le attività di quelle pangermaniche.

Per comprendere gli sviluppi più recenti del processo di riconoscimento delle minoranze linguistiche, **Davide Zaffi** della Società di Studi trentini di Scienze storiche ha illustrato il ruolo che ebbe la fine della Guerra fredda per un riconoscimento più attivo e concreto delle minoranze linguistiche in Europa. La dissoluzione dell'Unione Sovietica con la conseguente proclamazione di diversi stati nazionali, rischiava seriamente di rinfocolare i nazionalismi con possibili esiti violenti e drammatici. Occorreva dunque che l'Europa si facesse interprete di un segnale preciso e forte per il riconoscimento e la tutela dei gruppi minoritari, al fine di evitare scontri e traumatici spostamenti di popolazioni come era avvenuto in passato. A partire dal 1992, l'Europa si impegnò a

dare concretezza a questi temi, mettendo a punto la Carta europea delle lingue regionali o minoritarie. Anche a livello locale, se prima le minoranze erano state oggetto di una legislazione provinciale in cui prevaleva un approccio di tipo soprattutto folklorico, a partire da questo periodo esse diventano soggetti della vita pubblica e prende avvio una più chiara politica di stampo linguistico e culturale.

L'ultima sessione, "Insegnamento e apprendimento", si è concentrata sulla necessità e sulle possibili modalità dell'insegnamento delle lingue a livello scolastico. Sul-



Foto BKi

la base anche dei dati sociolinguistici, non mancano infatti nuovi approcci e prospettive come l'intercomprensione, che possono aiutare a garantire un futuro anche alle lingue con un ridotto numero di parlanti.

Romano Madaro, dell'Università degli Studi di Verona, ha introdotto il tema dell'approccio ecologico nella didattica delle lingue che richiede particolare attenzione alla comunità quale fulcro di questo insegnamento. Partendo da un confronto fra un rilevamento delle competenze linguistiche realizzati a distanza di 30 anni a Timau, comunità germanofona nel comune di Paluzza in provincia di Udine, appare purtroppo evidente il declino dell'uso della lingua locale in favore del friulano o dell'italiano, soprattutto da parte della componente giovanile. Dal punto di vista sociolinguistico si evidenzia una percezione di isolamento del timavese, percepito come una lingua locale e quindi non necessaria e utile.

Mariapia D'Angelo, dell'Università di Chieti-Pescara, riferendosi al progetto Intercompendiamo dedicato fin dagli anni novanta all'alloglossia cimbra "English – Deutsch – Zimbarzung", ha spiegato la cornice metodologica in cui si inserisce il progetto e come funziona l'intercomprensione. Essa nasce inizialmente come pratica sociale e nella didattica delle lingue si traduce nell'imparare a leggere e a parlare nelle lingue affini. Questo approccio ha diversi vantaggi, quali stimolare lo sforzo a attingere a tutti i repertori linguistici conosciuti, sviluppare le abilità ricettive di comprensione, incrementare la comprensione metalinguistica e sviluppare un atteggiamento strategico. Ma questa modalità presenta anche alcune importanti implicazioni, fra cui il fatto che bisogna gestire la vaghezza, abbandonare l'idea della comprensione di ogni singolo termine, riconoscere che tutte le lingue si pongono su uno stesso piano.

Marco Caria, dell'Università di Sassari, individua nella legge 482 il riferimento alla didattica della lingua di minoranza. L'articolo 4, affidando al mondo della scuola un importante ruolo per la trasmissione delle lingue, influisce positivamente sul prestigio delle lingue riconosciute, ma ha anche risvolti controversi. Ad esempio, affidando ai singoli istituti scolastici progettualità e modalità di intervento, rischia di farlo diventare una

questione confinata alla comunità locale. A 25 anni di distanza, si rilevano molteplici tipologie di approccio – formale, veicolare – ma si ravvisa spesso una mancanza di materiali didattici, di un congruo riconoscimento del ruolo dell'insegnante di lingua locale e di una adeguata formazione di natura glottodidattica. Caria ha quindi ricordato l'esempio di Sappada in provincia di Udine, un vero e proprio laboratorio di plurilinguismo con un adeguato insegnamento anche del tedesco.

La ladina **Ruth Videsott**, della Libera Università di Bolzano, ha parlato degli atteggiamenti linguistici che emergono dai contesti in cui il ladino viene insegnato da lungo tempo, soffermandosi in particolare sul rapporto tra il contatto linguistico con le altre lingue e la questione della norma, sia descrittiva che prescrittiva. Il contatto linguistico in tempi meno recenti era più spontaneo e informale, oggi invece sembra emergere che l'introduzione di qualsiasi neologismo sia più controllata, soprattutto a livello istituzionale e scolastico con la tendenza a evitare le interferenze linguistiche. Nelle generazioni più giovani, l'utilizzo del ladino ha risvolti anche sui social con l'utilizzo ironico dei vari codici linguistici conosciuti.

La giornata e il convegno si è quindi chiuso con la relazione di **Claudia Riehl** dell'Università di Monaco di Baviera, che si è concentrata sul concetto di intercomprensione, cercando di applicarlo alla situazione attuale del mòcheno. L'intercomprensione è un fenomeno in cui è possibile comprendere altre varietà linguistiche simili e è un fenomeno spesso spontaneo e inconsapevole, ma che può essere esercitato e può aumentare in generale le competenze linguistiche. L'intercomprensione funziona a vari livelli, fonetico, morfologico, sintattico e può rappresentare un'opportunità anche per il mòcheno in riferimento ad altre lingue, specialmente per l'apprendimento del tedesco. L'Istituto coglie l'occasione per ringraziare tutti i relatori, il pubblico presente o che ha seguito i lavori online, le ditte e i collaboratori che hanno contribuito al felice esito dell'iniziativa.

Le relazioni sono state videoregistrate e sono liberamente visibili sul canale youtube dell'Istituto.

DE BÈLT UM INS, FERSENTALERISCH UND ANDERE GERMANISCHE SPRACHEN: STRATEGIEN UND PERSPEKTIVEN

Übersetzung ins Deutsche: **Petra Schöler**

Vom 10. bis 12. Oktober 2024 fand in der Gemeindehalle von Palù del Fersina eine internationale Konferenz statt, deren Ziel es war, auf interdisziplinärer Ebene Neuheiten zum Thema Sprachen und insbesondere Minderheitensprachen vorzustellen, zu diskutieren und sich damit auseinanderzusetzen.

Die Konferenz ist Teil eines Zyklus von Kultur- und Aufklärungsinitiativen, die im Rahmen des Projekts „Die Kraft der Minderheit: Wiedergeburt eines Dorfes mit germanischen Wurzeln südlich der Alpen“ geplant sind, das mit Mitteln des staatlichen Aufbau- und Resilienzplans finanziert wird, insbesondere mit Intervention Nr. 4, die „Seminare, Veranstaltungen, Kommunikation, Initiativen ...“ zur Stärkung der lokalen Kultur vorsieht.

Die wissenschaftliche Organisation lag in den Händen von Federica Ricci Garotti, Birgit Alber, Herlinde Menardi, Martin Toller, Cristiana Ploner, Claudia Marchesoni und Leo Toller. Ziel der Konferenz war es, einige der wichtigsten Aspekte im Zusammenhang mit Sprache und sprachlicher Vielfalt zu beleuchten und eine Interpretation sowohl aus streng linguistischer als auch aus historischer und kultureller Sicht vorzuschlagen, um über Strategien zur Unterstützung, Entwicklung und Konkretisierung der lokalen Sprachpraxis nachzudenken.

Die Konferenz wurde am Donnerstagnachmittag, 10. Oktober, mit Grußworten und den besten Wünschen für eine gute und fruchtbare Arbeit von der Präsidentin Patrizia Bocher und dem Vizepräsidenten Stefano Boller, dem Bürgermeister von Palù Franco Moar und Chiara Pallaoro, Mitglied der Behörde für sprachliche Minderheiten der Autonomen Provinz Trient, eröffnet. Im Laufe des Vormittags setzten sich zwei Schul-

klassen des Marie-Curie-Instituts in Pergine und eine Klasse des De Carneri-Instituts in Civezzano im Rahmen eines speziellen Workshops, der in Zusammenarbeit mit dem EURAC-Forschungszentrum aus Bozen durchgeführt wurde, mit dem Thema Sprachen auseinander.

Die erste Sitzung mit dem Titel „Perspektiven im digitalen Zeitalter“ befasste sich mit den Chancen und Risiken der heutigen Gesellschaft, angefangen bei den neuen Technologien und dem Digitalisierungsprozess. Einerseits können diese Bereiche die Mittel für eine stärkere Integration bieten. Andererseits besteht jedoch die Gefahr, dass sie den prestigeträchtigsten nationalen oder internationalen Sprachen vorbehalten bleiben, wenn keine wirksamen Maßnahmen ergriffen und Investitionen bereitgestellt werden.

Ein erstes konkretes Beispiel, das auf dem zimbrischen Wörterbuch Zimbabort beruht, wurde im ersten Vortrag von **Ermenegildo Bidese** von der Universität Trient und **Laura Filippi** von der Freien Universität Bozen vorgestellt. Durch die Dekomposition der über die Jahre gesammelten Daten und deren erneuter Aggregation ist es beispielsweise möglich, den Grad des Einflusses der romanischen Sprachen im Zimbrischen zu erkennen.

Alessio Brutti von der Fondazione Bruno Kessler befasste sich mit der Frage, wie neue Technologien für kleinere Sprachen genutzt werden können, wobei er davon ausging, dass diese enorme Datenmengen benötigen, die heute im Internet vor allem für die englische Sprache – mit einem beträchtlichen Vorteil gegenüber allen anderen Sprachen – verfügbar sind. Die wissenschaftliche Gemeinschaft und die Europäi-

sche Gemeinschaft sind sich jedoch dieser Grenzen bewusst, und es laufen konkrete Projekte, die neue Technologien, auch von kleineren Datenmengen ausgehend, entwickeln und für die Erhaltung der sprachlichen Vielfalt unerlässlich werden können.

Giorgia Decarli von der Universität Verona veranschaulichte, wie jeder von uns, je nach unseren verschiedenen Zugehörigkeitsbereichen, gleichzeitig einer Mehrheit und einer Minderheit angehören kann, indem wir einfach die Paradigmen (z.B. zu Sprache, Religion, Geschlecht) ändern. Mit Hilfe des Handbuchs, das speziell für Sekundarschulen erstellt wurde und zahlreiche Bezüge zu den sprachlichen Minderheiten des Trentino enthält, kann dieser intersektionale Ansatz z.B. im Bereich der staatsbürgerlichen Bildung an den Schulen genutzt werden.

Alan Ramponi von der Fondazione Bruno Kessler kam auf das Thema der Sprachtechnologie zurück, welche die Modellierung, Analyse und Kategorisierung der gesprochenen oder geschriebenen menschlichen Sprache ermöglicht. Einer der Aspekte, die in diesem Bereich zu beachten sind, ist, neben der Frage der großen Menge an erforderlichen linguistischen Daten, die Repräsentativität der Minderheitensprache, die beeinträchtigt werden kann, wenn Technologien eingesetzt werden, ohne die spezifischen soziolinguistischen Kontexte oder die unterschiedlichen Bedürfnisse der einzelnen Sprachgemeinschaften zu berücksichtigen. Bei der Schaffung von technologischen Artefakten müssen daher die lokalen Gemeinschaften einbezogen werden.

Den Abschluss der Sitzung bildete ein Bericht von **Jannette Hoffman** von der Freien Universität Bozen über den Einsatz von Bilderbüchern ohne Text in Südtiroler Grundschulen. Bilderbücher ohne Text haben auch in mehrsprachigen Kontexten ein großes Potenzial, da die Kinder dazu angeregt werden, Geschichten mit Hilfe ihrer eigenen erzählerischen Fähigkeiten und sprachlichen Kompetenzen zu konstruieren.

Die Vormittagssitzung am Freitag, den 11. Oktober, befasste sich mit der Vorstellung einiger Varietäten des Deutschen, die sich aus verschiedenen historischen Gründen außerhalb des Gebiets befinden, in dem Deutsch die Landessprache ist. Durch die Untersu-

chung, Beobachtung und Vertiefung dieser Varietäten, deren Standorte in manchen Fällen überraschend erscheinen mögen, können Ähnlichkeiten und Unterschiede sowohl aus sprachlicher als auch aus soziolinguistischer Sicht aufgezeigt werden.

Ausgehend von den deutschsprachigen Gemeinschaften in Italien hat der bekannte Dialektforscher **Anthony R. Rowley** von der Bayerischen Akademie der Wissenschaften in München die rein linguistischen Parameter aufgezeigt, aufgrund welcher das Fersentalerische als Sprache oder einfach als deutscher Dialekt definiert werden könnte. Wissenschaftler haben Kriterien zur Definition der sog. „Abstandssprache“ ermittelt, d. h. eines Idioms mit strukturellen Unterschieden in lexikalischer, grammatikalischer und phonetischer Hinsicht. Nach diesen Maßgaben könnten sowohl Fersentalerisch als auch Zimbrische als Dialekte des Deutschen angesehen werden. Aufgrund des soziolinguistischen Kontextes wurden diese beiden Sprachen jedoch von der Autonomen Provinz Trient als Sprachen anerkannt.

Im Anschluss daran stellten **Birgit Alber** und **Joachim Kokkelmans** von der Freien Universität Bozen den Fall der Hutterer vor, einer Täufer-Gemeinschaft, die von Jakob Hutter aus dem Pustertal innerhalb der Reformationsbewegung gegründet wurde. Nach mehreren Migrationen in die Tschechoslowakei, nach Siebenbürgen und in die Ukraine gelangten seine Anhänger nach Nordamerika und später nach Kanada, wo sie heute etwa 45.000 Mitglieder zählen. Ihre Sprache gilt als Wandersprache, die auf dem Bayerischen basiert und natürlichen Sprachkontaktphänomenen unterliegt. Ihre besondere Situation spiegelt sich auch in den sozialen Verhältnissen wider, die eine Kombination ihrer Herkunftskultur und zeitgenössischer amerikanischer Einflüsse sind.

Dalit Assouline von der Universität Haifa in Israel berichtete von laufenden Forschungen zu formalen Ähnlichkeiten des chassidischen Jiddisch. Jiddisch ist eine Sprache, die in Osteuropa, in vielen Provinzen der österreichisch-ungarischen Monarchie, in Polen und in Russland weit verbreitet war und deren Sprecher und Gebrauch im Laufe des 20. Jahrhunderts stark versprengt und zerstreut wurde. Das Interesse der

israelischen Wissenschaftlerin gilt insbesondere dem chassidischen Jiddisch, einer Variante, die Merkmale und Strukturen des Landes, in dem ihre Sprecher ansässig sind, annimmt.

Einen weiteren abenteuerlichen Einblick in die bayerischen Migrationen bot **Wilfred Schabus** von der Österreichischen Akademie der Wissenschaften in Wien, der die Entstehung der Gemeinde Pozuzo in Peru nachzeichnete. Deren Gründung geht auf die europäische Kolonisierung Perus im 19. Jahrhundert durch katholische und evangelische Siedler unterschiedlicher germanischer Herkunft zurück. Heute sprechen von den etwa 1000 Einwohnern nur etwa 60 fließend das deutsche Idiom.



Foto BKI

Den Abschluss dieser Sitzung bildete **Erwin Tigla**, der sich mit seiner Organisation "Demokratisches Forum der Banater Berglanddeutschen" dafür einsetzt, das Wissen um die etwa 4.000 Deutschen, die noch im Banater Bergland, im Westen Rumäniens leben, weiter zu verbreiten und deren Rechte zu gewährleisten. Die deutsche Einwanderung in das rumänische Gebiet begann im 13. Jahrhundert, doch zwischen dem 18. und 19. Jahrhundert verstärkte sich die Präsenz deutscher Siedler, insbesondere österreichischer Herkunft. Ihr Schicksal war nach dem Zweiten Weltkrieg beson-

ders hart, da der Exodus und Deportationen etwa eine Million von ihnen betrafen.

Die Nachmittagssitzung mit dem Titel „Zirkulation, Migration, Museen“ war den Erfahrungen einiger Museen gewidmet. Es gibt nämlich durchaus nicht wenige Museen, die dank ihrer Tätigkeiten im Bereich der Dokumentation und Aufwertung soziale Beziehungen, Handel, politische Ereignisse und Migrationen, die in Gebieten außerhalb der lokalen Gemeinschaft stattgefunden haben, neu überdenken, um ihrem Publikum eine deutlichere und komplexere Lesart der Entwicklung der Sprachgemeinschaft, in deren Gebiet sich das Museum befindet, zu vermitteln.

Der erste Vortrag wurde von **Siegi Kogler** vom Gailtalmuseum in Österreich gehalten, einem Gebiet, das traditionell an der Schnittstelle zwischen germanischen, italienischen und slawischen Völkern liegt und in dem die Debatte über Mehrsprachigkeit schon immer ein zentrales Thema war. Insbesondere hat das Gailtalmuseum seit 2022 eine Vereinbarung mit dem Verein Sprachinselfreunde zur Erhaltung und Aufwertung der seit den 1970er Jahren auf verschiedenen germanischen Sprachinseln gesammelten Güter und Gegenstände getroffen. Zu diesem Zweck organisiert und fördert das Museum grenzüberschreitende Aktivitäten, Konferenzen und Projekte.

Der zweite Vortrag kam von **Stefan Planker**, dem Direktor des Sudeten-

deutschen Museums in München, welcher kurz auf die Entstehung des Museums und der Dauerausstellung einging, die mit dem Exodus der deutschsprachigen Bewohner aus dem Sudetenland in Verbindung stehen. Die Besiedlung des Sudetenlandes durch deutschsprachige Siedler reicht bis ins 13. Jahrhundert zurück, aber am Ende des Zweiten Weltkriegs kam es zur Vertreibung der Sudetendeutschen, hauptsächlich Richtung Westdeutschland. Die in den Museumsaktivitäten behandelten Themen sind zahlreich und umfassen Begriffe wie Heimat, Religion, Wirt-

schaft, Kultur, Nation und Sprache. Das Museum versteht sich somit nicht nur als einfache Ansammlung von Objekten, sondern als multiperspektivischer Weg, um Beziehungen zu pflegen und die Debatte über das Verhältnis zwischen Völkern dank des Versöhnungsprozesses, der am Ende des Kalten Krieges begann, zu fördern.

Der folgende Redner, **Albrecht Plewnia**, ein Sprachwissenschaftler des Leibniz-Instituts für die Deutsche Sprache in Mannheim, beschrieb ein sehr wichtiges laufendes Projekt, dessen Ziel es ist, die deutsche Sprache sowohl durch Studium und als auch Verbreitung zu fördern. Aus dem Forum der Deutschen Sprache wird in den nächsten Jahren ein Museum für die deutsche(n) Sprache(n) hervorgehen. Der Inhalt des Projekts wird sich nicht auf Deutsch als eine einzige Sprache konzentrieren, sondern auf die vielen Varianten, deren Dachsprache Deutsch ist. Ziel des Projekts ist es, nicht nur Elemente zur Wissensvertiefung zu vermitteln, sondern auch eine „Sprachwerkstatt“ zu schaffen, in der die Besucher interagieren und „Sprachspender“ sein können. Im Mittelpunkt stehen also der konkrete, alltägliche Gebrauch der Sprache, die soziolinguistischen Merkmale, die Dynamik des Wandels und all die Nuancen, die eine Sprache lebendig machen.

Ein weiteres Museum, das ebenfalls der Sprache gewidmet ist, ist das SMO (Slovensko Multimedialno Okno), dessen Bezugsgemeinschaft slowenisch ist und zwischen Cividale und Caporetto liegt. **Donatella Ruttar** und **Dora Ciccone** erläuterten die Verbindung ihrer Sprachgemeinschaft mit dem Gebiet und der Geschichte des 20. Jahrhunderts, die von der faschistischen Ideologisierung gegen die slawischen Völker bis zu den Ereignissen des Zweiten Weltkriegs reichte, in dem diese Täler zu einem wichtigen internationalen Knotenpunkt des Eisernen Vorhangs wurden. Es ist eine Geschichte der Ablehnung und des Teilens, und das Museum entschied sich, der Landschaft und den Erzählungen durch eine Vielzahl von Blicken eine Stimme und einen Wert zu verleihen. In den eindrucksvollen Räumen und den Ausstellungen des Museums spielt die slowenische Sprache eine herausragende Rolle, aber von großer Bedeutung sind

auch die zahlreichen kulturellen Initiativen, die dank der kontinuierlichen Kontakte und der Unterstützung des slowenischen Staates durchgeführt werden.

Die Sitzung endete mit einer Rede von **Ivona Orlić**, der Direktorin des Ethnografischen Museums von Istrien, zu dem das CECIL, das Zentrum für immaterielle Kultur, gehört.

Istrien ist ein mehrsprachiges Land und zu seinem großen immateriellen Erbe gehören der istriotische Dialekt, der istrovenetische Dialekt, der in Labin gesprochene Dialekt, die goldene Formel ka-kaj-sto, welche die kroatischen Dialekte der Insel zusammenfasst, und der in Žminj gesprochene Dialekt. Die Anerkennung als immaterielles Kulturerbe hat den Gemeinden einen beträchtlichen Auftrieb gegeben, doch die verschiedenen Veranstaltungen und Festivals erfordern großes Engagement und Arbeit, um ihnen eine gewisse Kontinuität zu geben und nicht den Eindruck einer bloßen Touristenattraktion zu vermitteln.

Der erste Teil des letzten Konferenztages mit dem Titel „Sprachen (und) Mundarten im Tumult der Geschichte“ sollte einen Überblick darüber geben, wie in verschiedenen historischen Epochen die Sprache und die Präsenz anderssprachiger Gemeinschaften, insbesondere die der Fersentaler Gemeinschaft, einen Interpretationsansatz darstellen.

Walter Landi von der Gesellschaft für historische Studien in Trient führte in chronologischer Reihenfolge in das Thema der historischen deutschen Siedlungen im heutigen Trentino zwischen dem 12. und 14. Jahrhundert ein, wobei er mit dem institutionellen Kontext begann. Wie aus den erhaltenen Dokumenten und den topographischen Merkmalen hervorgeht, haben Bischöfe und Komtureien deutschen Ursprungs zweifellos den Prozess der deutschen Kolonisierung in den verschiedenen Gebieten begünstigt. Der Fall des Fersentals stellt keine Ausnahme dar und fällt vollständig in die letzte Phase dieses Prozesses.

Fast zeitgleich erschienen in einigen Gebieten des Trentino Bergleute, die ebenfalls überwiegend deutschsprachig waren. Darüber sprachen **Georg Neuhauser** von der Universität Innsbruck und **Armin Torggler** vom Südtiroler Landesmuseum Bergbau, welche die Geschichte des Bergbaus veranschau-

lichten und sich dabei besonders auf die Zeit zwischen dem späten Mittelalter und der frühen Neuzeit konzentrierten. In den Gruben wurden vor allem eisen-, silber- und kupferhaltige Metallerze abgebaut. Die Bergbauaktivitäten, die auch einen erheblichen logistischen Aufwand erforderten, hatten verschiedene soziale und wirtschaftliche Auswirkungen auf das Gebiet, wie z. B. Migrationen, die Verbreitung von Sprachen, Ideen und kulturellen Elementen, aber auch steigende Preise, eine erhöhte Nachfrage nach Nahrungsmitteln, die Abholzung von Wäldern mit den sich daraus ergebenden Erdrutschen sowie soziale und religiöse Auseinandersetzungen. Diese Elemente sind auch im Fersental zu finden, allerdings erst ab dem 15. Jahrhundert, als die Bergbauaktivitäten an Bedeutung gewannen.

Michael Span vom Salzburger Freilichtmuseum beschrieb die Grundzüge des Wandergewerbes im 18. und 19. Jahrhundert in Tirol, wo es eine große Menge von sog. „Hausierern“ gab. Es handelte sich um eine Praxis, die aufgrund des zunehmenden demografischen Drucks und neuer wirtschaftlicher Anreize nicht ohne Probleme und Konflikte mit anderen Berufsgruppen ablief, so dass die österreichischen Behörden Regelungen und Vorschriften einführen mussten. In diesen Kontext fallen auch die „Krumer“ aus dem Fersental, die anfangs in Kompanien von Wanderhändlern organisiert waren, die mit Hinterglasmalereien handelten und durch Reisen in verschiedene Regionen der Habsburgermonarchie auch verschiedenen Sprachen erlernten: zum Beispiel neben Deutsch auch Slowakisch und Ungarisch.

Martina Schmidinger von der Universität Salzburg erläuterte die Entstehung und die Merkmale der nationalistischen Schutzvereine, deren Aufgabe es war, bei mehrsprachigen Bevölkerungsgruppen und Gebieten die Möglichkeit zu gewährleisten, nationalistische und sprachliche Aspekte zu pflegen. Es handelte sich dabei um Vereine wie den Deutschen Schulverein und den Tiroler Volksbund, die hauptsächlich durch Spenden des städtischen Bürgertums finanziert wurden und in den östlichen Regionen der Habsburgermonarchie, aber auch im Fersental tätig waren. Sie unterstützten soziale Aktionen wie die Verteilung von Lebensmitteln und Kleidung sowie die Gründung von

Schulen und Kindergärten und beteiligten sich sogar an der Bezahlung der Gehälter der deutschsprachigen Lehrer. Auch im Trentino entstanden Vereine mit ähnlichen Zielen für die italienische Sprache, wie z. B. die Pro Patria, deren Aktionen den Aktivitäten der pangermanischen Vereine entgegenwirken sollten.

Um die jüngsten Entwicklungen im Prozess der Anerkennung sprachlicher Minderheiten zu verstehen, erläuterte **Davide Zaffi** von der Gesellschaft für historische Studien in Trient, wie das Ende des Kalten Krieges zu einer aktiveren und konkreteren Anerkennung sprachlicher Minderheiten in Europa beigetragen hat. Durch die Auflösung der Sowjetunion und der damit einhergehenden Ausrufung verschiedener Nationalstaaten drohte ein erneutes Aufleben von Nationalismen mit möglicherweise gewalttätigen und dramatischen Folgen. Europa musste daher unbedingt ein klares und starkes Signal für die Anerkennung und den Schutz von Minderheitengruppen setzen, um Zusammenstöße und traumatische Bevölkerungsverschiebungen wie in der Vergangenheit zu vermeiden. 1992 verpflichtete sich Europa, diese Themen konkret anzugehen durch die Entwicklung der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen. Auch auf lokaler Ebene wurden die Minderheiten, die bis dahin Gegenstand von Provinzialgesetzen waren, in denen vor allem ein volkstümlicher Ansatz vorherrschte, ab diesem Zeitpunkt zum Gegenstand des öffentlichen Lebens und es wurde eine klarere Sprach- und Kulturpolitik eingeführt.

Die letzte Sitzung, „Lehren und Lernen“, konzentrierte sich auf die Notwendigkeit und die möglichen Arten des Sprachunterrichts auf Schulebene. Auch auf der Grundlage soziolinguistischer Daten mangelt es nicht an neuen Ansätzen und Perspektiven, wie z. B. der Interkomprehension, die dazu beitragen können, auch Sprachen mit einer geringen Anzahl von Sprechern eine Zukunft zu sichern.

Romano Madaro von der Universität Verona befasste sich mit dem ökologischen Ansatz im Sprachunterricht, aufgrund dessen der Gemeinschaft, die im Mittelpunkt des Unterrichts steht, besondere Aufmerksamkeit gewidmet werden muss. Bei einem Vergleich der Sprachkenntnisse, die in einem Abstand von 30

Jahren in Timau (Tischlbong), einer deutschsprachigen Gemeinde in der Gemeinde Paluzza in der Provinz Udine, festgestellt worden waren, ist der Rückgang des Gebrauchs der lokalen Sprache zugunsten der Friaulischen oder italienischen Sprache, insbesondere bei Jugendlichen, leider offensichtlich. Aus soziolinguistischer Sicht wird Tischlbongarisch als isoliert wahrgenommen, als eine lokale Sprache, die weder notwendig noch nützlich ist.

Mariapia D'Angelo von der Universität Chieti-Pescara erläuterte anhand des Projekts *Intercomprendiamo* (Verstehen wir uns gegenseitig), das sich seit den 1990er Jahren mit der zimbrischen Anderssprachigkeit „Englisch - Deutsch - Zimbarzung“ befasst, den methodischen Rahmen, in dem das Projekt angesiedelt ist, und die Funktionsweise der Interkomprehension. Diese entstand als gesellschaftliche Praxis und bedeutet in sprachdidaktischer Hinsicht, dass gelernt wird, in verwandten Sprachen zu lesen und zu sprechen. Dieser Ansatz hat mehrere Vorteile, da hierbei z.B. das Bemühen gefördert wird, auf alle bekannten sprachlichen Repertoires zurückzugreifen, die rezeptive Verstehensfähigkeit zu entwickeln, das metalinguistische Verständnis zu verbessern und strategische Verhaltensweisen zu erlernen. Dieser Modus bringt jedoch einige wichtige Folgen mit sich, wie z.B. die Akzeptanz einer gewissen Vagheit, die Aufgabe des Wunsches, jeden einzelnen Begriff zu verstehen, sowie die Einsicht, dass alle Sprachen auf derselben Ebene stehen.

Marco Caria von der Universität Sassari konzentriert sich auf den Hinweis auf den Minderheitensprachunterricht im Gesetz 482. Artikel 4, aufgrund dessen der Schulwelt eine wichtige Rolle bei der Sprachvermittlung zukommt, wirkt sich positiv auf das Prestige der anerkannten Sprachen aus, hat aber auch kontroverse Implikationen. Wenn beispielsweise die einzelnen Schulen mit der Planung und den Methoden des Unterrichts betraut werden, besteht die Gefahr, dass das Thema auf die lokale Gemeinschaft beschränkt bleibt. Fünfundzwanzig Jahre später gibt es verschiedene Ansätze - formell und vehikular -, aber es fehlt oft an didaktischem Material, an einer angemessenen Anerkennung der Rolle des lokalen Sprachlehrers und

an einer adäquaten glottodidaktischen Ausbildung. Caria erinnerte dann an das Beispiel von Sappada in der Provinz Udine, einem echten Labor der Mehrsprachigkeit, in dem auch Deutsch unterrichtet wird.

Die ladinische Referentin **Ruth Videsott** von der Freien Universität Bozen sprach über das Sprachverhalten, das sich aus den Kontexten ergibt, in denen Ladinisch seit langem gelehrt wird, und konzentrierte sich dabei insbesondere auf das Verhältnis zwischen dem Sprachkontakt mit anderen Sprachen und der Frage der Norm, sowohl der deskriptiven als auch der präskriptiven. Der Sprachkontakt war früher eher spontan und informell, während es heute so scheint, als würde die Einführung jeglicher Neologismen stärker kontrolliert, insbesondere auf institutioneller und schulischer Ebene, wobei man dazu neigt, sprachliche Interferenzen zu vermeiden. Bei jüngeren Generationen hat die Verwendung des Ladinischen auch Auswirkungen auf die sozialen Netzwerke, auf denen die verschiedenen bekannten Sprachcodes ironisch benutzt werden.

Der Tag und die Konferenz schlossen mit einem Vortrag von **Claudia Riehl** von der Universität München, die sich mit dem Konzept der Interkomprehension befasste und versuchte, es auf die aktuelle Situation der Fersentaler Sprache anzuwenden. Interkomprehension ist ein Phänomen, bei dem es möglich ist, ähnliche Sprachvarianten zu verstehen; oft ist es ein spontanes und unbewusstes Phänomen, das jedoch geübt werden und im Allgemeinen Sprachkenntnisse verbessern kann. Interkomprehension funktioniert auf verschiedenen Ebenen, phonetisch, morphologisch, syntaktisch, und kann auch eine Chance für die Fersentalerische Sprache in Bezug auf andere Sprachen darstellen, insbesondere für das Erlernen der deutschen Sprache.

Das Institut möchte diese Gelegenheit nutzen, um allen Rednern, den persönlich oder online anwesenden Zuhörern sowie den Unternehmen und Mitarbeitern zu danken, die zum erfolgreichen Ablauf dieser Initiative beigetragen haben.

Die Vorträge wurden auf Video aufgezeichnet und können auf dem YouTube-Kanal des Instituts frei angesehen werden.

IN RICORDO DI PIO E PAOLO PINTARELLI

Giuliana Sellan

Quando si vuole ricordare un amico si cerca nella memoria un giorno, un anno, un evento o luogo particolare dell'incontro. Ricordo bene la mia prima visita in Valle: convinsi un mio compagno di università a portarmici con la sua Vespa. Pian piano da Trento arrivammo a Canezza poi a Frassilongo, Fierozzo e indietro verso S.Orsola e Palù dove la strada si faceva sempre più stretta, e si passava anche da un vecchio ponte.

Non ricordo però quando conobbi Pio e Paolo Pintarelli: è come se li avessi sempre conosciuti tanto era facile, piacevole ed informale comunicare con loro.

Pio nasce a Fierozzo il 4 febbraio del 1941 agli Slompi, essendo la sua famiglia numerosa, la zia Elena Oberosler che abitava lì vicino, si farà carico generosamente di provvedere ai suoi studi.

Considerando i suoi brillanti risultati scolastici e la sua precoce abilità artistica, Pio verrà avviato alla scuola d'arte di Trento, successivamente frequenterà il Magistero delle Belle Arti di Venezia diplomandosi con il massimo dei voti. Ottenuta l'abilitazione per l'insegnamento di disegno e storia dell'arte è assunto come docente al Liceo Maffei di Riva del Garda, sarà anche supplente al Guetti di Tione, al Liceo di Riva del Garda, e al Rainerum di Bolzano. Dopo tanto girovagare, anche nel periodo invernale doveva scendere dalla

Valle e recarsi al posto di lavoro con auto propria, finalmente è di ruolo come docente di disegno e storia dell'arte non lontano da casa: al Liceo Scientifico Galilei di Trento.

Pio, pur ricoprendo il ruolo importante di professore di Liceo, non ostentava mai il suo status; quando un giorno lo incontrai al rientro da scuola mi complimentai per la bella giacca che portava, si schermì: era stata la sorella Maria ad occuparsi della scelta della giacca. Pio era circondato dall'affetto dei genitori, dei fratelli e sorelle, dalla zia Elena: affetto generosamente ricambiato.

Pio è stato un artista poliedrico non solo scultore e pittore ma anche abile artigiano del legno. Noto la sua maestria nell'arte del disegno, utilizzava prevalentemente la tecnica del carboncino.

I carboncini per disegnare li produceva lui stesso e come mi spiegò, donandomene alcuni perché li provassi, carbonizzava con pazienza rametti sottili di nocciolo. Abile scultore utilizzava tipi diversi di legno; negli anni ebbi modo di vedere diverse sue sculture, dopo qualche tempo però non erano più visibili o perché le aveva consegnate al committente o semplicemente regalate a qualcuno.



Verso la metà degli anni 70, a Fierozzo Pio, il fratello Lino Mario Rodler, Giovanni Oberosler e tanti altri giovani sono molto attivi nella vita sociale della comunità. Ricordo i preparativi per la festa di S. Lorenzo, al Gaiger luogo non lontano dalla chiesa verso l'Inderpèrg, organizzavano una festa campestre con giochi ed intrattenimenti vari anche per bambini e, per adulti maschi, anche il gioco della morra. Da queste forme spontanee di intrattenimento, rafforzate anche dalle relazioni sul territorio tradizionali tra le classi d'età come la coscrizione, nacquero poi le prime corse campestri che daranno poi vita al "Bersentoler ring". Nello stesso periodo, 1976, un gruppo di giovani fonda una associazione culturale di "Studio permanente della cultura Mòchena" aggregando anche altri giovani della Valle. Il loro programma viene presentato nel primo numero di un giornale in ciclostile: "De Inger Stimm", Pio sarà uno dei fondatori, suoi sono il logo e i disegni in carboncino della copertina e un articolo. Stupisce la profonda presa di coscienza di questi giovani, che possiamo definire "la migliore gioventù", per il loro impegno per la valorizzazione e salvaguardia dell'ambiente, della lingua, dell'architettura della Valle. Solo molti anni

dopo le istituzioni, con il riconoscimento della minoranza, daranno vita a forme di salvaguardia e protezione della cultura Mòchena attraverso l'istituzione del Bersntoler Kulturinstitut.

Durante i miei soggiorni di ricerca in Valle, per approfondire alcuni aspetti propri a certe attività di lavoro tradizionale, nonostante un buon rapporto con informatori locali sia donne che uomini, mi confortava poter contattare Pio per ulteriori approfondimenti, era anche piacevole poter poi parlare di altre tematiche quelle ad esempio legate ai rapporti propri di questa comunità alpina con il mondo della natura.

L'attenzione ed il rispetto e la profonda conoscenza sia del mondo vegetale che animale, Pio e Paolo lo avevano appreso in famiglia. Un giorno di primavera, ero andata agli Slompi, mentre aspettavo Pio, incontrai suo padre intento a riparare i denti di un rastrello; stava parlando in modo sommesso ma non c'era nessuno lì intorno. Un'ape si era posata sulla sua guancia, camminava verso il suo orecchio e, come mi spiegò, voleva la sua attenzione: c'era forse un problema all'alveare. Poi rivolgendosi all'ape disse: "Adesso vengo", si alzò ed io rimasi ad aspettare il Pio.

Pio conosceva ogni luogo dove erano presenti testimonianze del passato, mi portò a visitare il mulino ai Pompermaier ormai in disuso ma ancora relativamente in buono stato, mi descrisse ogni particolare, alla fine della nostra visita mi pareva quasi di sentire il profumo della farina di segale.

Nella Valletta sopra gli Slompi andammo a recuperare dei frammenti di metallo di un antico forno fusorio nei pressi di un ruscello, in Valcava a scoprire come sotto la cotica erbosa di alcuni prati erano presenti strati sottili di carbone risalenti a secoli prima quando i primi pastori bruciarono la vegetazione per creare zone di pascolo. Parlando di antichi mestieri come il tessitore, mi raccontò con rammarico come agli Slompi avesse trovato un vecchio telaio ormai quasi distrutto.

Al di là delle attività artigianali come il fabbro, il mugnaio, il sarto, il tessitore presenti in ogni paese, in ogni maso troviamo diffusi saperi tecnici appresi e trasmessi tra le generazioni riguardanti la fabbricazione di manufatti necessari all'economia domestica. I modi di produzione erano gli stessi, basti pensare come esempio alle tecniche di allevamento del bestiame, al lavoro nei campi.

Pio aveva una vera passione ed interesse per le varie forme di artigianato locale soprattutto quelle dove la materia prima utilizzata era il legno. Data la sua competenza, ho chiesto varie volte il suo aiuto per decifrare utensili e manufatti tradizionali descritti nelle lunghe liste degli inventari redatte da periti locali in occasione della divisione del patrimonio familiare tra eredi, dopo la morte del padre. In questi inventari, conservati nei volumi dei Notai di Pergine all'Archivio di Stato di Trento, gli utensili elencati sono descritti in dialetto trentino-perginese. Cosa era un "foradore detto palancaro", o un "foradore detto subiaro" o un coltello a due mani? ..questo tipo di coltello, serviva per fare le stecche dei cesti. Pio non solo mi traduceva il termine, ma si preoccupava anche di cercarmi un esemplare per illustrarne il funzionamento. Altre voci non sfuggivano alla sua attenzione, mi fece notare come nel computo del bestiame in un inventario del 1825 di una famiglia Corn erano riportate 8 vacche, tre avevano dai 9 ai 13

anni, tre dai 4 ai 6 e due manze di anni 2. Il colore del pelo: due bigio, tre moro, tre rosso; questo colore del manto apparteneva ad una razza antica oggi non più presente in Trentino.

Pio si divertiva a scorrere le voci di questi inventari quasi che, terminata la lettura, si aprisse davanti a noi una grande soffitta virtuale dove finalmente avremmo trovato integri tanti utensili perduti, testimoni di un passato lontano; la sua generosità e disponibilità nei miei confronti mi creava imbarazzo, non sapevo mai come contraccambiare.

Il tempo trascorso con Pio passava in fretta, la zia Elena considerando che forse avevamo fame, preparava per noi delle frittelle che non posso dimenticare: spaccatine rafferme di qualche giorno, tagliate a fette sottili, impanate, fritte e poi spolverate di zucchero.

Paolo Pintarelli, fratello di Pio, nasce a Fierozzo al maso Slompi il 23 gennaio del 1951, gentile e sempre disponibile a dare un aiuto in casa, si adatta a svolgere diverse mansioni di lavoro sia in Valle che nel Perginese. Come molti giovani della sua età si impegna in attività lavorative che gli permettano e di far fronte alle sue necessità ma anche di rimanere a vivere nel suo paese.

Nel tempo libero si dedica alla sua grande passione: la ricerca di minerali. Il suo interesse verso questo settore, lo porta a visitare le collezioni dei musei di Scienze Naturali, a partecipare ad incontri con esperti del settore, a consultare trattati di mineralogia; collaborerà a mostre e diventerà membro attivo della associazione del gruppo mineralogico di Fiemme e Fassa.

Diversi sono i luoghi delle sue escursioni alla ricerca di minerali: in Valle alle pendici del Groenlait, nelle antiche miniere di Fierozzo, Frassilongo e Palù, nella zona della Tingherla a Roveda, a Vignola e a Viarago e a Cima d'Asta dove nei secoli passati si erano trovate tracce di oro. Con altri ricercatori, si reca in Austria, Germania, Valle d'Aosta, Isola d'Elba...

La passione di Paolo non è da ascrivere ad una semplice forma di collezionismo, per lui un reperto mineralogico riportato in superficie durante le sue ricerche, rappresenta una nuova scoperta del mondo

della natura, dei processi millenari della sua formazione entro un mondo nascosto tra i cunicoli di vecchie miniere o tra le pareti rocciose alle falde dei monti.

Con la sua instancabile attività di ricerca, Paolo ha dato un contributo di conoscenza del patrimonio naturale della Valle, reso visibile dai numerosi reperti raccolti in vari siti del posto, in particolare quelli contenenti tracce di minerali preziosi ci offrono una testimonianza dell'attrazione antica da parte dell'uomo verso la scoperta di probabili tesori nascosti nelle viscere della terra.

Collegando la collezione di Paolo alla miniera di Palù, ora museo, si arricchisce ulteriormente la documentazione relativa alla storia mineraria della Valle.

La comunità Mochena di oggi, e in particolare i giovani, può riflettere e valutare i rapporti, nel lontano passato, tra la comunità residente e i poteri della classe dominante esterna che concedeva lo sfruttamento delle miniere arricchendosi, promulgando leggi a proprio vantaggio a protezione delle loro attività estrattive. I Mocheni di allora, e di ogni paese, cercarono in ogni modo di limitare e bloccare la distruzione dei propri boschi comunali, tagliarono e occultarono abeti e larici, a Roveda cercarono di impedire l'accesso al bosco posizionando i tronchi sui sentieri.

Paolo aveva anche una grande passione per i fiori e le piante in genere; attento osservatore dell'ambiente naturale, durante le sue escursioni in zone impervie, verso le cime dei monti, raccoglieva esemplari della flora spontanea. Un giorno mi invitò a casa sua, allora abitava ai Marcheli, per farmi vedere cosa aveva trovato alle pendici del Groenlait.

Condivisi la sua emozione alla vista di due esemplari nanificati di piante di larice raccolti con cura e posti in due cassette: i tronchi non oltrepassavano i 30 centimetri di diametro, la chioma dai rami contorti non superava i 50 centimetri di altezza. Cresciuti in condizioni estreme la loro chioma era stata periodicamente ridotta, forse per decenni, dalle pecore lasciate a pascolare in quella zona d'estate: erano, come osservò Paolo, degli autentici bonsai naturali.

Nella casa ai Marcheli, durante la bella stagione, il

poggiolo traboccava di garofani, Paolo acquistava da ditte olandesi, per posta, diversi tipi di fiori come orchidee allora poco diffuse. Ricordo le orchidee perché le aveva riprese come soggetto di un suo quadro a olio, la sua pittura sprigiona una luce interna, i colori vivaci sono sempre in armonia, la sua arte pittorica contiene un messaggio intrinseco: la gioia di vivere.

Una sera d'estate mentre scendevamo dal bosco sopra gli Slompì, Pio mi invitò a rimanere immobile e in silenzio, si udì un fruscio e poi un canto roco, "Ascolta... è il canto del gallo cedrone prima di andare a dormire..."

Buon riposo anche a voi, cari amici Pio e Paolo



Paolo Pintarelli (1951-2024), foto Lorenzo Slomp.



In piedi da sinistra: Antonio Battisti *Hachler*, Valentino Oberosler *Barbel*, Luigi Moltre *Milordo*, Luigi Rodler *Titelot*, Giuseppe Rodler *Titelot*, Felice Moltre *Ecker*. **Seduti da sinistra:** Pietro Moltre *Milordo*, Rodolfo Pompermaier *Kasar*, Domenico Oberosler *Nazareno*, Felice Rodler, Lorenzo Pompermaier *Barbare* e Costantino Pompermaier *Barbare*.
Foto di Giuseppe Rodler.

Ormai qualche anno fa, durante una ricerca nell'archivio comunale di Fierozzo, mi sono imbattuto per caso in svariati atti della rappresentanza comunale riguardanti la lotta agli incendi nel paese. Essendo anche vigile del fuoco volontario, sapere la storia di chi ci ha preceduto in questo compito ha acceso la mia curiosità. Uno di questi documenti, quello forse più interessante, è datato 24 settembre 1899 e riguarda la nomina ufficiale dei primi 12 pompieri di Fierozzo, costituendo quindi l'atto di fondazione del nostro Corpo.

In occasione quindi del 125° anniversario della fondazione del corpo dei Pompieri di Fierozzo ho pensato che sarebbe stato interessante ripercorrere brevemente la storia della lotta agli incendi nel paese.

LE PRIME LOTTE AGLI INCENDI

Già qualche decennio prima della fondazione del corpo dei pompieri, il Comune di Fierozzo aveva provveduto, nell'ottobre 1861, anno in cui sembra ci sia stato un alto numero di incendi in paese, alla nomina di una "Deputazione del fuoco", composta da Pietro Iobstraibizer fu Cristano Turrer per la frazione di San Francesco (AUSERPERG) e da Pietro Moltre fu Giovanni (MITTERPERG) e Cristano Hoffer fu Pietro (INDERPERG) per San Felice. Successivamente, nel 1893 la Rappresentanza Comunale nomina due "guardie del fuoco", nelle persone di Gaspare Slomp fu Pietro per San Felice e Cristano Iobstraibizer fu Pietro per San Francesco.

Negli ultimi anni dell'800 la questione incendi viene finalmente presa in mano con decisione.

Nel maggio 1898 la Rappresentanza, vista la conformazione del Comune, composto da gruppi di case molto distanti fra di loro e collegati raramente da strade, dichiara che non è possibile, al momento, servirsi di una pompa a carretto come da disposizioni dell'Autorità Imperiale. Viene quindi deciso di provvedere ad una pompa portatile a mano, a 25 sacchi di tela e ad alcuni metri di maniche. Nomina poi, nello stesso giorno, una Commissione per gli incendi, composta dal Capo Comune Pietro Moltrer, dal suo sostituto Pietro Gozzer e da Antonio Oberosler Pfaffo.

Poco più di un anno dopo, il 17 settembre 1899, viene nuovamente nominata la Commissione contro gli incendi, formata sta volta dal Capo Comune Pietro Moltrer, dai suoi Consiglieri Bortolo Oberosler e Martino Corn, dallo spazzacamino Domenico fu Giuseppe Oberosler, dal maestro muratore Giovanni fu Giovanni Pompermajer e dal magazziniere Antonio fu Domenico Pompermajer.

L'ISTITUZIONE DEL PRIMO CORPO DEI POMPIERI

Sempre nei registri dei verbali delle Rappresentanze del Comune di Fierozzo, troviamo, il 20 marzo 1899, la deliberazione per l'istituzione di un corpo di Pompieri formato da dodici membri.

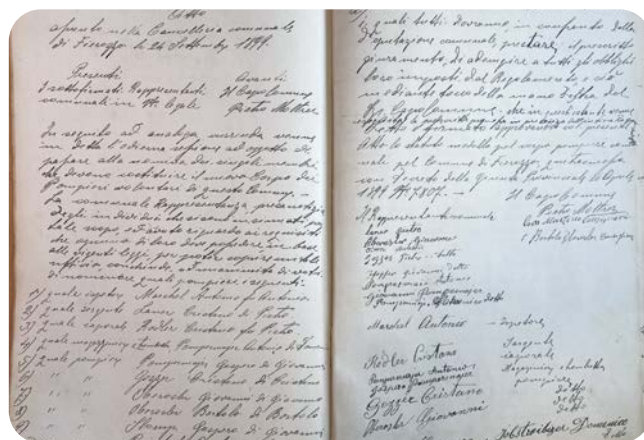
La ricerca dei componenti deve durare qualche mese perché il Capo Comune Pietro Moltrer fu Matteo procede alla nomina dei primi pompieri di Fierozzo solo il 24 settembre 1899.

I pompieri firmano l'atto, prestando giuramento di adempiere gli obblighi loro imposti dal Regolamento.

Nel documento vengono elencati i pompieri per nome e per grado:

1. Ispettore – Marchel Antonio fu Antonio (Mutznas)
2. Sergente – Laner Cristano di Pietro (Filzer)
3. Caporale – Rodler Cristano fu Pietro (Titeloti)
4. Magazziniere e Trombetta – Pompermajer Antonio fu Domenico (Zimeth)

5. Pompiere – Pompermajer Gaspero di Giovanni (Zimeth)
6. Pompiere – Gozzer Cristano di Cristano (Kasar)
7. Pompiere – Oberosler Giovanni di Giacomo (Stoller)
8. Pompiere – Oberosler Bortolo di Bortolo (Auser)
9. Pompiere – Slomp Gaspero di Giovanni (Bianco)
10. Pompiere – Prighel Antonio fu Giovanni
11. Pompiere – Iobstraibizer Domenico di Antonio (Barbaler)
12. Pompiere – Corn Pietro di Martino (Raichen)



Documento di nomina dei primi 12 pompieri con nome e grado

LA VITA DEL PRIMO CORPO (1899 – 1929)

Si sa che, nei primi anni di servizio, gli utensili dei pompieri vengono conservati in un locale sotto la Canonica, mentre, nei primi anni del 1900, con la fine dei lavori dell'Edificio scolastico (oggi sede Comunale) il magazzino viene sposato lì.

Non abbiamo molte informazioni sulla vita del corpo dopo la sua fondazione, sappiamo, sempre dagli atti del Comune di Fierozzo, che nel 1906 un incendio distrugge il maso Boller, mentre nel 1928 un altro incendio colpisce la frazione di San Francesco, lasciando senza casa tre famiglie.

Dal 1929, anno in cui Fierozzo diventa frazione di Sant'Orsola, il corpo dei pompieri volontari di Fierozzo viene sciolto per decisione del regime fascista.



Certificato di medaglia ricordo di Valentino Marchel – Caserma Vigili del Fuoco di Fierozzo

Sappiamo che, nei primi decenni del 1900, almeno due uomini di Fierozzo prestano servizio militare sotto il Corpo Nazionale dei Vigili del Fuoco a Roma, Valentino Marchel Mutznasl e Giuseppe Rodler Titelot, entrambi, curiosamente, figli di due dei primi pompieri di Fierozzo.

Della carriera da pompieri di Giuseppe Rodler si sa che nel 1940 interviene nelle operazioni di spegnimento di un terribile incendio al maso Clom. Nonostante il Corpo dei Pompieri sia stato sciolto, Giuseppe accorre per aiutare a domare le fiamme.

Durante le operazioni di spegnimento però, mentre Giuseppe è in precario equilibrio sui canali del mulino, un camino cade dal tetto e gli precipita addosso, rompendogli clavicola e femore.

PATRIMONIO MATERIALE E IMMATERIALE

Seminario su narrazioni popolari e musei etnografici

Leo Toller, BKI

Nell'ambito dei percorsi formativi destinati alle guide dei musei della Valle del Fersina, ma aperti anche agli insegnanti e al pubblico, si è svolta sabato 27 aprile una giornata dedicata a due temi di grande rilievo: le fiabe e le leggende e la collocazione dei musei etnografici nell'epoca attuale.

Nel corso delle loro visite alle varie sezioni museali della Valle, quasi quotidianamente i visitatori non nascondono il loro interesse per il tema delle fiabe e del-

le leggende. Da qui, anche grazie al finanziamento del progetto "La forza della minoranza: la rinascita di un borgo di origine germanica a sud delle Alpi" nell'ambito del PNRR, l'Istituto ha voluto dedicare uno specifico momento all'approfondimento di queste due tematiche, le fiabe e le leggende e i musei etnografici.

Daniela Perco, già direttrice del Museo etnografico della provincia di Belluno con sede a Cesiomaggiore e autrice di testi e saggi sul tema, ha analizzato

tipologie, strutture e significati dell'importante patrimonio immateriale costituito dalle fiabe e dalle leggende trasmesse un tempo soltanto oralmente. Nella sua esposizione ha illustrato come e quando è nato l'interesse per questo tipo materiale, le ricerche sulla sua diffusione, l'arte del racconto fino alla delicata fase della raccolta da parte dello studioso. Sono quindi state citate le principali categorizzazioni effettuate dagli antropologi, le analisi compiute e il vitale legame con la storia e l'ambiente.

Claudia Marchesoni dell'Istituto culturale mòcheno ha ripercorso il lavoro fatto dall'etnografo di origine boema Giuseppe Šebesta, che per anni ha svolto ricerche in Valle e raccolto in maniera sistematica i materiali nel volume "Fiaba-leggenda dell'Alta Valle del Fersina e carta d'identità delle figure di fantasia" la cui prima edizione risale al 1973. Con impianto chiaramente strutturalista, Šebesta ha raccolto personalmente 71 racconti e aggiunto nel volume ulteriori 28 racconti provenienti da altre fonti e raccoglitori. Nella sua raccolta ha seguito modalità molto rigorose, utilizzando un magnetofono e cercando per quanto possibile di rispettare la lingua locale. Gran parte si presenta infatti in dialetto trentino e non in mòcheno, in quanto Šebesta non lo comprendeva. Il volume presenta infine una categorizzazione delle figure e dei luoghi che emergono dai racconti.

L'antropologa ed esperta di musei Elisa Bellato ha illustrato, partendo dalle definizioni di patrimonio culturale, i processi di patrimonializzazione ai quali si è assistito e soprattutto quali sono i processi in atto. Bellato, anche ripercorrendo le tappe legislative, ha quindi posto l'attenzione sul ruolo attuale dei musei etnografici, che si inquadrano nell'ambito dei presidi di pluralità culturale da cui deriva necessariamente un collegamento stretto con la situazione di minoranza linguistica.

Dove si stanno spingendo i musei etnografici e soprattutto come è possibile sfociare dal collezionismo alla raccolta etnografica è stato illustrato tramite alcuni esempi concreti da Filippo Broll del Museo Pietra viva di S. Orsola Terme. Uno dei temi trattati è quello legato al collezionismo che coinvolge numerosi appassionati e che indica un fenomeno diffuso e capillare sul territorio. Ciò è legato al tema dell'oggetto e del racconto che spesso (e auspicabilmente) lo accompagna. Spetta al ricercatore attento fissare queste informazioni nella maniera più completa possibile.

La giornata è stata seguita con notevole interesse dal gruppo di guide delle sezioni museali, da alcuni insegnanti e interessati e troverà un seguito nella primavera del 2025.

Zaig- ont gadònken- pahòlt

**DE RAICH KULTUR VAN BERSNTOL
ZBISCHN DE GSGHICHTN VAN A VÒRT
ONT DE ETNOGRAFISCHN MUSEEN**

Auspildungskurs

**27 oberel 2024
Gamoa'haus va Palai en Bersntol**

9.30 Grias ont innviar en kurs

9.45 De gschichtn van a vòrt: schòrtn, struktur ont bos as sa song belln
Daniela Perco
 Giuseppe Šebesta ont de òltn- bersntoler-gschichtn
Claudia Marchesoni

12.30 Vormes

14.00 Gamischta museen ver a nais zòmmpintn va mentsch ont ourt
Elisa Bellato
 De stimm van sòchen: gschichtn van etnografischn dinger
Filippo Broll

17.30 Pasuach va de ausstell "Klòffen, sprechen, parlare.
 Durch s bersntolerisch"

Der kurs gilltet ver de auspildung van learer.
Schraib de inn pet en doi QR codeks your de 25 van oberel

kultur@kib.it
 Tel 0461 550073
 www.bersntol.it

AVANZANO I PROGETTI SULLA BANCA DATI BERSNTOLER BEIRTERPÒNK E SULLA CATALOGAZIONE DEI BENI ETNOGRAFICI

Prosegue il lavoro per la realizzazione dei progetti affidati all'Istituto culturale mòcheno nell'ambito del PNRR "La forza della minoranza: rinascita di un borgo di matrice germanica a Sud delle Alpi".

I progetti sono complessivamente tre (cfr. Lem n. 33, pp. 6-7). Per quanto concerne uno di questi, il n. 4 (Seminari, eventi, comunicazione, iniziative minoranze linguistiche) sono state realizzate diverse iniziative di cui si tratta più ampiamente nel presente numero della rivista. Gli altri due progetti, il n. 17 (Catalogazione beni demoetnoantropologici) e il n. 18 (Implementazio-

ne banca dati in lingua mochena) sono in piena fase di attuazione. Si tratta in questo caso di progetti che vedono un lavoro quotidiano volto a incrementare le conoscenze sulla cultura immateriale – in questo caso specificatamente linguistica – e su quella materiale, consistente in oggetti che documentano la vita del passato.

Segue una descrizione di questi due progetti a cura delle persone incaricate per la loro attuazione: Barbara Laner per la banca dati linguistica e Silvia Tessadri per la catalogazione dei beni demoantropologici.

LA CATALOGAZIONE ALL'ISTITUTO CULTURALE MÒCHENO

Silvia Tessadri, Incaricata progetto catalogazione PNRR

Trivella, culla, kraks, portacote, tagliere, grembiule, arcolaio, erpice... sono solo alcuni esempi dei numerosi beni demoetnoantropologici conservati presso l'Istituto Culturale Mòcheno / Bersntoler Kulturinsitut di Palù del Fersina e le sue sedi museali (Filzerhof, Segheria Sog, Mulino Mil). Il materiale è consistente e vario, spazia dall'ambito lavorativo a quello domestico fino all'abbigliamento; racconta frammenti di storie di un passato neanche poi così lontano e permette di comprendere come si viveva nella Valle del Fersina.

A partire dal 2023 ho cominciato l'attività di digitalizzazione e catalogazione delle collezioni del BKI e sono arrivata a metà dello svolgimento del lavoro. Per descrivere i beni sto utilizzando una piattaforma del Sistema Informativo Generale del Catalogo (SIGEC) dell'Istituto Centrale per la Catalogazione e la Documentazione (ICCD), facente capo al Ministero della

Cultura. Ogni scheda prevede un set minimo di dati standard obbligatori e altre informazioni utili facoltative, in armonia con le normative nazionali ed è corredata da una fotografia professionale realizzata da Laura Gasperi.

Nell'esecuzione dell'incarico, quando osservo attentamente l'oggetto da schedare, provo ad immaginare chi lo utilizzava, come e in quale occasione. Alcune volte rimango stupita dalla perfezione e la cura dei dettagli, come è successo per una rocca e un mulinello, altre volte mi soffermo a pensare alla fatica di chi indossava pesanti dalmedre (kospn) o chi partiva per terre lontane portando sulle spalle kraks di grandi dimensioni... ci sarebbero tanti altri esempi! Di seguito la parte iniziale di una scheda di oggetto tratta dal Catalogo che riguarda la vita lavorativa.

MODI 4.00 ICCD_MODI_9530481161071: Serratura in legno

OG - ENTITA'

AMB - Ambito di tutela MiC	etnoantropologico
CTG - Categoria	STRUMENTI, OGGETTI D'USO
OGD - Definizione	Serratura
OGT - Tipologia	in legno
OGS - Classificazione/repertorio	STRUMENTI ARTIGIANALI
OGN - Denominazione	schloss

LC - LOCALIZZAZIONE

LCS - Stato	ITALIA
LCR - Regione	Trentino-Alto Adige
LCP - Provincia	TN
LCC - Comune	Palù del Fersina
LCI - Indirizzo	Loc. Jorgar, 67
LCV - Altri percorsi/specifiche	Il piano
PVG - Area storico-geografica	Valle del Fersina

DT - CRONOLOGIA

DTR - Riferimento cronologico	XX
-------------------------------	----

DA - DATI ANALITICI

DES - Descrizione	Dispositivo in legno realizzato artigianalmente per la chiusura di stalle, fienili o piccoli caseifici, tipicamente mocheno. La serratura è una massiccia scatola a forma di parallelepipedo, con il bordo esterno rigonfiato al centro e sei piccoli fori verso le estremità (per il fissaggio alla porta). La superficie interna è attraversata nella zona centrale da un incasso a sezione rettangolare, a cui sono collegati perpendicolarmente altri tre piccoli incavi rettangolari paralleli tra loro, in corrispondenza della fessura circolare verticale. Li trovano sede tre pezzetti di legno che costituiscono i "riscontri" della serratura e si muovono col girare della chiave. L'altro elemento mobile è il chiavistello, con manico sporgente quadrangolare, che lungo un lato presenta un intaglio a tre piccoli quadratini: le intacche corrispondenti ai riscontri, che permettono di bloccare in posizione di chiusura o sbloccare per l'apertura del meccanismo. Verso il fondo, in uno dei lati lunghi, è inserito un cerchietto metallico. La chiave è costituita da un tondino di legno nel quale sono inseriti tre piccoli chiodini lignei che fungono da denti della chiave.
-------------------	---

ISE - ISCRIZIONI/EMBLEM/MARCHI/STEMMI/TIMBRI

ISER - Riferimento alla parte	serratura
ISEP - Posizione	in corrispondenza dei rettangolini della serratura
ISED - Definizione	iscrizione



Esempio di catalogazione di una serratura in legno. Scheda di Silvia Tessadri, Foto di Laura Gasperi.

DE ÒRBET AS DE DATENPÒNK

Barbara Laner, mitòrbeteren as de bersntoler beirterpònk

S ist schoa' mear as a jor as i pin do en Kulturinstitut en Palai za òrbetn no en de datnpònk. I pin kemmen innganommen pet n gèlt as ist kemmen gem pet de projekn van PNRR ver Palai, s toal as gem ist kemmen en Kulturinstitut ver za hòltn anau ont gem en bèrt en de inger sprochen. S ist nèt dèster gaben za learnen abia prauchen de datnpònk, an tritt as de vòrt, pet de hilf va bem as schoa' semm òrbetn tuat, hòn i galeart.

De piacher as i prauchen tua as de òrbet sai':

- s beirterpuach van pföff Giacomo Hofer "De inger sprochen", beirterpuach ont gschichtn as bersntolerisch
- s beirterpuach van Anthony Rowley
- s beirterpuach S kloa' be. be.
- s puach va grammatik van Anthony Rowley "Liacht as de sprochen"

De mai' òrbet hòndlt se za leing drinn en de beirterpònk beirter as nou nèt drinn sai', darmit as de schelltn nèt vargèssn kemmen; finz iaz hòn i drinn galeik mear bos zboa hundert beirter, vil sai' beirter as i hòn gabisst aloa', vil òndra hòn i auklaup benn as i gòngen pin kan eltern lait van lòn as gabiss mear bissn ont gadenken abia i, de hom er òlbe gearn gahòlven ont sai' content gaben za bissn as men tuat òrbetn za tea' de inger sprochen nèt vargèssn lòn. En de doing lait muas i an groasn vargèlzgott song!

Òlla de beirter as i vinn kemmen kontrolliart ont, men s noat ist, korezert; vil vòrt schraib i eppes darzua darmit as men schell pesser varstea' bos as de song belln ont abia de prauch kemmen van lait as klòffen abia biar. Dòs ist bichte ver de lait as nèt klòffen tea' ont as belln learnen de inger sprochen.

Vil beirter sai' drinn gaben mear as a vòrt, tschrim en mearer vurm, i hòn vort ganommen de seng nèt

rècht tschrim ont galòt s bourt as rècht gaben ist. En vil beirter hòt pfalt der diminutiv (es: nogl dim. neigel, pl. neigeler) en vil vèrbn ist nèt gaben der partizip (es: vailn, pfailt). Vil beirter sai' kemmen lai drinn galeik a'ne za schraim bos as de song belln, vort ont vort as i nimm sa en de hènt, tua i sa za plòtz leing, men s hòt mearer variantn van tol leig i sa drinn. I hòn zuaklaup, van beirterpuach van pfòff Giacomo Hofer, ker au ker o, drai hundert beirter as nea'mer kemmen praucht ont as schoa' drinn sai' en beirterpònk ober nèt gònz garift; i hòn proviart za voursn en de eltern lait ont mear as a vòrt sei hom sa gadenkt ont hom mer kinnt song bos as de song belln ont benn as de praucht kemmen sai'. De doing beirter kònn i iaz riven za schraim inn.

Van nain beirter ont gor va vil òndra tuat nou valn der audio, s tant mer pfòlln paroat kemmen za klaum sa au ont leing drinn de seng aa, s ist schea' za hearn de stimm van lait as song s bourt gor vavai men kònn hearn de unterschid zbischn de drai lantler van tol: s kemmen auganòmmen drai audio, oa'n ver Oachlait, oa'n ver Vlarotz ont oa'n ver Palai.

S hòt dòra an òndra schòrt beirter: de seng nain as men hòt gamiast mòchen za kinnen de dokumentn ibersetzn. De doing beirter kemmen aa drinn galeik en de beirterpònk. I boas as s sai' nèt beirter as pfòlln tea' en vil lait, abia i boas as nèt òlbe ist dèster za nemmen u' de regln as s sai' kemmen zuagaleik za standardizarn

de sprochen, ober s ist an tritt as bill sai' gatu' za schauung men s der guat sai' za trong envir de inger sprochen. De hauptsòch ver ins ist as der learnen en de ingern kinder za klòffen abia biar ont, òll vòrt as der kinnen, prauch ber de inger sprochen.

De beirterpònk ist an stòrchen strument as der hom, s bar schea' men s de lait as nou klòffen kinnen tant n sa prauchen, tant n suachen de beirter ont, men s eppes nèt rècht pariart n, schraim a mail en Kulturinstitut, oder telefoniarn en bem as noch ist za òrbetn en no za mòchen bissn sèll as nèt guat geat, de valer kònnnt men òlbe korezern ont òlls kònn sai' gamit ont varpessert. Òlbe minder heart men klòffen abia biar, de ingern kinder hom vargèssn oder nia galeart a toal beirter, an ettlena being as de kemmen nea'mer praucht nanket van eltern lait, an ettlena vavai de kemmen keing as balsch, gor men s de bartn as bersntolerisch. De inger sprochen ist noch za kemmen òlbe schbecher ont òlbe mear vargèssn. De doing projektn za hòltn anau de inger kultur ont de inger sprochen sai' runt bichte ober biar miatn varstea' as men der nèt hòltn en ont envir trong sèll as der sai', hòt s nicht ont nea'met as kònnnt s tea' en inger plòtz. Klòff ber abia biar, schraib ber abia biar, sèll as tschrim ist plaip ont an to bart s kemmen en de hènt ganòmmen ont oa's oder s ònder bart s es lesn!



KONKURSN 3X1 JOR 2024

Konkurs Schualer ont student

Schualer, Earsteschual / Scuola primaria

<i>Prais / Premio</i>	<i>Titl / Titolo</i>	<i>Toalnemmer/en - Partecipante</i>	<i>Schual / Scuola</i>
Goldschualer	An èckstregen to	Kl. IVe - Ve	Scuola primaria di Fierozzo
Silberschualer	De bregostane	Kl. Ie	Scuola primaria di Fierozzo
Silberschualer	En bòlt	Kl. IIe	Scuola primaria di Fierozzo
Silberschualer	I ont Primavera - Faschingsfeier in Palai	Margareth Ruiu Toller	
Kupferschualer	Graustana va Kisereck	Kl. IIIe	Scuola primaria di Fierozzo

Konkurs Schrift

Prosa

<i>Prais / Premio</i>	<i>Toalnemmer/en - Partecipante</i>	<i>Titl / Titolo</i>
Silberveder	Paola Petri Anderle	An èckstrega kòtz

Poesia

<i>Prais / Premio</i>	<i>Toalnemmer/en - Partecipante</i>	<i>Titl / Titolo</i>
Goldveder	Sara Toller	Der burm as hòt òlbe gabrumplt
Goldveder	Barbara Toller	Der tònz
Toalnemmprais	Elisa Dellai	Kanzandl va jorzait

Konkurs Filmer

<i>Prais / Premio</i>	<i>Toalnemmer/en - Partecipante</i>	<i>Titl / Titolo</i>
1e Kurzfilmprais	Elisa Pompermaier	Schoa' zehn jor (= Già dieci anni)

I. Schualer – Goldschualer Klasse IVe ont Ve, Earsteschual va Vlarotz

AN ÈKSTREGEN TO

Haier hom ber gahòp de meglechkait za hom de television za schual. En an schea'n nomitto va òlderhaileng sai' kemmen zboa mander pet an groasn apparat ont de hom gabelt bissn abia as s ist gaben a vòrt de schual.

Zòmm pet de learerer hom ber tschbunnen za mòchen an "intervista" en an ettlena lait van inger Tol. Biar kinder hom paroatn de vrong. Ber hom inngalont vinf lait: zboa va Vlarotz, oa'na va Oachlait ont zboa va Palai en Bersntol. Ber hom aupasst za tscherln baiber ont mander va draisik finz òchsk jor.

Ber hom upfònk pet a baib va òchsk jor, as ist gòngen za schual en Vlarotz. De vrong sai' gaben de doin: A vòrt hòst mer galòck schauung der dai' astuccio. Hòst en mitganommen? Pet bos hòst tschrim? Hòst gahòp du aa de kartela va frozen? Hòst gahòp an quaderno aa? Abia hòst de u galeik za gea' za schual? S baib hòt arausganommen a skattel va holz ont hòt kein: Dòs ist gaben der mai' astuccio! Drinn hòts gahòp lai a por dinger, an lapes, an pennino ont an lapes roat ont plob. Za schraim hom ber praucht der pennino as men hòt gadunkt en inchiostro. Benn as ber hom pfalt hom ber praucht a kòrt as trickent. Biar hom nèt gahòp sèlla schea'na schnerver abia iaz, ober ber hom praucht an tascket, abia der doi. Der ist gaben gamòcht pet tela russa. Dòs ist gaben der mai' quaderno va conte. Asn quaderno ist gaben tschrim s doi jor: 1952-1953. Pròpe

an òltn quaderno! Dòra s baib ist baiter gòngen ont hòt kein: Za gea' za schual, biar baiber hom nèt gameicht u leing de priach ober lai an tschònt, bollena housn, schea'na kospler ont a kopftiachl.

Ber sai' baiter gòngen za vrong en an mònn va Vlarotz va simsk jor. Biar kinder hom en pfrok: Abia hòst e u galeik? Biar kemmen za schual petn pulmin, du aa? Biar za mitto èssn do en de schual, ont du pist gòngen hoa'm za èssn? Za schual hòt er gahòp kòlt? Der mònn hòt ens asou kontart: En binter hòn e me u galeik pet an rock ont pet bollena priach. Za schual pin e òlbe kemmen za vuas bavaì s hòt nèt gahòp pulmine. En binter òlla pet de schèdega. Finz as ber sai' gaben en de òlt schual ist nèt gaben de mensa. Van zboate jor envire, en de nai schual, hom ber gameicht èssn semm. En de òlt schual ist gaben kòlt ont alura hom se inngabermt pet a kloa's eivendl. De nai schual, enveze, ist gaben schoa de zentralhaizung. Asn letrat sech ber de baich va de schual.

En de dritte "intervista" hòt klòfft a baib va Oachlait va òchtontviarsk jor. Ber hom en pfrok: Abia ist gaben bail as du pist gòngen za schual en Oachlait? Ist bor as en Oachlait aa hòt s gahòp a schual? Sait er gaben en vil schualer? S baib hòt ens omport gem asou: De schual ist gaben semm ouber de kirch ont ouber de pfòrr. Bail as i pin gòngen ist schoa' gaben de haizung ont s ist bòrm gaben. S hòt nèt gahòp vil schualer, ober s ist

schea' gaben, i hòn schea'na gadenk. S ist pròpe bor as en Oachlait aa ist gaben de schual, finz en jor 1994. Speiter hom se sa sperrt bavai s hõt gahòp za bea'ne kinder. Biar aa sai' gaben en bea'ne. Vil vert a learenen hõt gahòp òlla de kinder, va de earste finz as de vinfte klasse. Ober ber hom dena galeant!

Derno hom ber gamòcht de doin vrong en a baib va òchtontsesk jor va Palai en Bersntol. Ont en Palai, hõt s gahòp a schual? Bou ist se gaben? Ist bor as du aa pist gaben a learenen? En Palai aa hõt s gahòp a schual. Bail as i pin gòngen, de schual ist gaben en drai eirter bavai s schualhaus ist gaben oprunnen. S earste jor sai' ber gòngen kan Schualer, s zboate, s dritte ont s viarte kan barba Giorgio ont s leist jor sai' ber bider umkeart en òlt schualhaus as de hom schoa' ausgarichten gahòp. De klassi sai' gaben òlbe drai, pet drai learenen ont draisk kinder. Ver de kloa'n kinder, as hom lai klòfft as bersntolerisch, hõt s gahòp a learenen as hõt en galeart s balsch. I aa, en u'vòng, hòn e nèt kennt òndra sprochen, lai s bersntolerisch. Ober za Bainechtn, òlla de kinder hom u pfònk za klòffen as balsch. Ver de zboate ont de dritte klasse hõt s gahòp an òndra learenen, de leisten zboa jarder hom ber gahòp der learer Dario. I sog enk de bore: i gadenk mer lai de learenen Rita ont der learer Dario bavai de òndern hom òlbe gabèkslt, a vòrt as mu'net. En jor 1968 hom sa sperrt de schual va Palai ont au gatu'n de earsteschual ka Schandurschl. Semm sai' gòngen òlla de kinder va Palai. De sai' za schual stònnen der gònze to, va um òchta en de vria finz um viara nomitto, pet de mensa. Jo, i aa pin gaben a learenen, ver zboaontviarsk jor!

De leist intervista hom ber sa gamòcht en an mònn va zboaontdraisk jor as lep en Palai. De vrong sai' gaben de doin: Bou pist gòngen du za schual? Hõt du aa studiart s bersntolerisch abia biar? I aa pin kemmen za schual do en Vlarotz, pròpe do en de doi earsteschual. Tschbinnt as bail as i pin do gaben za schual, ist nanket gaben s meivernsezimmer. De hom u'gaheift za paun sa au, zòmm petn doi schea' sol bou ber sai' iaz bail as i pin gaben an schualer. Za schual biar hom nèt galeant s bersntolerisch, ober ber hom s klòfft bail as ber hom spilt ober bail as ber sai' gaben za èssn oder en rikreazion. Ober ber sai' gaben en bea'ne vavai de mearestn hom klòfft as balsch oder as dialekt trentin, De mai' klasse, van earste jor va de earsteschual finz asn dritte jor van medie, hõt u'pfònk an projekt asn taitsch as hõt gahoasn "Tedesco veicolare" ont as hõt vour gahòp za mòchen a toal materie, abia naturkunde, as taitsch. Der doi ist gaben birkle an schea'n projekt as hõt ens vil gaholven, iberhaup ver de sprochen. En a boch hom ber gamòcht mearer stunnen. I denk mer, iberhaup kan medie, hom ber gahòp drai stunnen va taitsch ont secksa va òndra materie, abia naturkunde, gschicht ont kunst. Bail as bersai' gòngen biar za schual ist nou nèt gaben s bersntolerisch abia disciplina. Iar òndra sait mear glickle bavai der leart bersntolerisch ont taitsch aa. Englisch hom ber s u'gaheift kan medie ka Persn, nèt en de earsteschual abia enk. Ver miar, hom studiart vil taitsch en de earsteschual ist gaben birkle bichte bavai s hõt mer gaholven za kennen destrer de òndern sprochen aa. I padònk òlla de lait as hom ens gem de doi moglechkait.

Der bando van 3 konkursn ver 1 sprach ver en jor 2025 ist offet!

Nimm du aa toal! Vinz as de 30 van merz 2025!

As de sait **www.bersntol.it** kònn men vinnen der bando ont abia za tea'.



SUMMER CLUB 2024

Elena Oss ont **Giulia Iobstraibizer**,
mitòrbeteren en Summer Club

Haier aa ist kemmen organisiaart van Kulturinstitut der "Summer club" zòmm pet de cooperativa cs4 va Persn. Der projekt kimmt organisiaart scho'a va a toal jarder ver de kinder van tol asou as de meing prauchen ont hearn de bersntoler sproch derbail as de spiln ont ròffln.

Ver en earst jor haier ist er kemmen organisiaart en a bòch aloa' en agst, nèt abia de leistn jarder as der ist gaben an to as de bòch ver mearer bòchen en heibeger ont en agst. A naiket va haier ist as de kinder hom se der gonze to au gaholten, va vria finz um drai nomitto. Abia vert ist gaben der pulmin as ist gòngen za nemmen de kinder van tol ont hòt sa pfiart en de platz bou as de hom se pfunt za tea' òlla de òrbetn. Ver de familie ist dèster as de sai' gòngen za nemmen sa hoa'm ont tea' sa bider hoa'm viarn vavai vil lait sai' as de òrbet. De kinder tea' gearn nemmen der pulmin vavai s pfòltn zòmmen plaim.

Òlla de trèffen sai' u'pfonk pet en vourstell as bersntolerisch asou òlla de kinder hom kennt proviarn za klòffen.

Der earste trèff ist gaben en ma'ta en Vlarotz. Vria de kinder sai' gòngen ka der Malga Plètn bou as de hom galeart za mochen en kas. No en vormes sai' sa gòngen za mòchen zboa tritt finz ka der Sog van Rindel bou as de hom gameicht spiln as bersntolerisch ont hom tschawk de sog.



Der trèff kan Museo Pietra Viva (foto BKI)

En eirta sai' sa gòngen en Palai. Vourmitto sai' sa gaben kan Unterstòll bou as de kinder sai' gòngen pet de pony. No en vormes sai' sa gòngen ka der Mil van Lenzar bou as de hom gameicht schaug abia as funziaart a mil.

En dritte to de kinder sai' gòngen as de Tingler. De sai' gòngen pet de Paola Barducci en bòlt; do hòt se klòfft van pa'm ont van greiser as de kinder kennen vinnen en de balder. No en vormes sai' sa gòngen za mòchen zboa tritt vavai de hom pfiart de kia ont de goas za etzn. En pfinsta hom sa kennt gea' za schaug en museo "Pietra viva" en Oachpèrg. Do hom sa tsechen der museum, ont de hom vil spilt. No en vormes hom za

pòckt de koria ont de sai' gòngen en Palai bou de hom gameicht lisnen mearer gschichtn as sai' kemmen galesn as bersntolerisch ont as balsch.

En vrait, en leist to, abia òll jor sai'sa gòngen pet de vraibillega pompiarn van tol. De kinder hom se pfunt vria en de kaserma va Garait ont dòra sai' sa gòngen òlla zòmmen kan Spitz bou as de hom gatu' vil spiln. No en vormes de pompiarn hom en gahòt organisart a por spiln ont hom en galòtt sechen de kaserma.

Der Summerclub ist schea' ver de kinder van tol vavai de kennen gea' òlla zòmm za spiln, za kennen naia platz van tol, learnen eppes nais ont klòffen as bersntolerisch ber as schoa' kònn oder, ber as nèt kennen tuat, eppes learnen va der inger sprochen. S ist gor schea' as de kinder as lem vort ont kearn um en tol lai en summer kennen se glaimern en de sprochen ont de kultur van tol pet en spill ont hearn se a ker mear hoa'm.



Der trèff asn Plètz (foto BKI)

TOVL

Va Göggingen (Augsburg) en Oachlait no a jorhundert

Visita da Augsburg di un gruppo sulle tracce del benefattore Leo Eichleitner originario del paese mòcheno che donò le vetrate in stile liberty della chiesa di S. Romedio di Roveda nel 1912

Si è svolta martedì 10 settembre la visita di una trentina di persone provenienti da Augusta, la città dove un discendente di un emigrato dal paese di Roveda aveva fatto fortuna.

Leo Eichleitner (1854-1917) fu un maestro vetraio di successo che realizzò numerose opere sia in ambito religioso che civile. Si trattava all'epoca di vetrate decorative, tipiche dello Jugendstil o Art Nouveau, in Italia più noto come stile Liberty, che traeva ispirazione soprattutto da motivi floreali e naturalistici.

Il nome del maestro tradisce anche la sua origine: Eichleitner in tedesco significa infatti "di Roveda",

essendo il paese chiamato in lingua tedesca "Eichleit". Eichleitner ha voluto sottolineare il suo legame con il paese di origine della famiglia tramite una donazione significativa, che andasse oltre all'ambito privato, producendo e donando alla chiesa curaziale di S. Romedio i vetri decorati con motivi geometrici e floreali di due lunette e del rosone, che tuttora fanno bella mostra di sé.

Leo Eichleitner non era soltanto un maestro vetraio, ma era anche diventato per un lungo periodo sindaco della cittadina di Göggingen dal 1887 al 1917, oggi inglobata nel comune di Augsburg.

La visita è stata voluta e organizzata dalla sezione sveva dell'AWO, importante organizzazione impegnata nel sociale. Il gruppo è stato accolto per una visita guidata nella sede dell'Istituto culturale mòcheno a Palù e a Roveda dal Sindaco di Frassilongo Luca Puecher.

S sai' offet ver en jor 2025 aa de drai konkursn ver a sproch: der konkurs Schualer ont student, der konkurs Filmer ont der konkurs Schrift.
De òrbetn sai' za gem o vour **as de 30 van merz 2025.**
En de saitn **www.bersntol.it** van Institut vinnt men en bando ont òlla de informazonen.





*Der grupp va pasuacher va Göggingen pet en pirgermoaster va Garait
Luca Puecher vour de kirch van haile Romedio en Oachlait (foto BKI)*

Viaggio attraverso la diversità linguistica europea

In Europa, da 40 a 50 milioni di persone parlano una delle sue 60 lingue regionali.



Anche l'Istituto culturale mòcheno fa parte, tramite la Provincia autonoma di Trento, della rete europea NPLD www.npld.eu con sede a Bruxelles e che si occupa della promozione delle minoranze linguistiche. NPLD ha lanciato un'iniziativa denominata VR Contest che è rivolta agli studenti di età compresa tra 12 e 18 anni. L'obiettivo è di aiutare a scoprire la diversità linguistica dell'Europa

attraverso la creazione di una sorta di storyboard che potrà poi diventare un video da utilizzare tramite un visore per realtà virtuale. Il testo creato dovrebbe presentare tre delle lingue rappresentate nella rete NPLD che interagiscono tra loro e mostrare origini, musica, letteratura e produzione artistica, suoni, valori che queste lingue hanno per l'identità dei loro parlanti. Il testo vincitore del concorso vedrà quindi lo script animato tramite la realtà virtuale da poter vedere tramite visore.



Gèltsgott en de familia va de Alma Toller

As de 28 van oberel van doi jor, en de elt va 90 jor, ist gòngen kan sai' mònn de Alma van Tscheckn. De Alma hòt se gahairetet pet en Gindl van Midln en Australia ont hòt gahòp zboa si', der Eric ont der Peter. De familia hòt gabellt as de opfern ver en toat va sir schel-ltn kemmen gamòcht en Bersntoler Kulturinstitut ont s sai' aoganommen kemmen 203 euro ont 50 dollar. S Institut padònkst se hèrzlech pet de familia, pet de lait as gaopfert hom (Maria Dethomas, Roland Dethomas, Martin Henzi, nipoti Agnese, Vigilio e Patrizia Eccel, Carolina Paoli, Bryan Sublett) ont bart schaugung za trong envir de verpindungen pet òlla de bersntoler ont berstoleren as umandum en de bèlt (gaben) sai'.



Nell'ambito delle iniziative volte alla conoscenza reciproca fra le comunità, fra gli alunni, nonché delle particolarità del territorio circostante, la **scuola secondaria di primo grado "C. Andreatta" di Pergine Valsugana**, che accoglie anche gli alunni provenienti dalla Valle del Fersina e quindi dai paesi mòcheni, ha effettuato una serie di visite tra la metà di settembre e di ottobre volte alla conoscenza della comunità mòchena.

Allo scopo di diffondere la conoscenza degli aspetti storici, linguistici e paesaggistici della comunità mòchena, tutti i quasi 300 alunni della scuola secondaria di Pergine hanno affrontato un percorso di una giornata che prevedeva un programma diverso a seconda della classe frequentata e curate dai mediatori culturali dell'Istituto culturale mòcheno e del Comune di Palù.



Nell'ambito delle iniziative proposte ai ragazzi dai 12 ai 15 anni della Valle di Fassa, la **Cooperativa INOUT con il progetto di animazione CISTA'** ha svolto a fine agosto una visita di conoscenza della comunità mòchena. 85 ragazzi ladini, suddivisi in due turni, hanno dimostrato grande interesse per l'origine e la storia della comunità mòchena e, attraverso la visita alla mostra "Klòffen, sprechen, parlare", hanno potuto approfondirne alcune caratteristiche nonché riflettere su modelli, attività e politiche linguistiche legate alla valorizzazione della minoranza linguistica. Nel pomeriggio, la visita è proseguita con la visita alla miniera museo Gruab va Hardimbl.

Minority Languages in European Societies. Documenting, safeguarding, planning (MILES Conferenze) Torino-Bard, 3-5 luglio

A Torino si è tenuto il primo convegno che ha riguardato le lingue di minoranza nella società europea. Le varie sessioni si sono interrogate su numerosi aspetti riguardanti la documentazione, la salvaguardia e la pianificazione linguistica. All'interno di questa occasione, Sabrina Colombo (Eurac Research) e Claudia Marchesoni hanno presentato la relazione "Klòffen, sprechen, parlare: del mondo e di casa nostra. Giocare – in classe – per promuovere il mòcheno e valorizzare la diversità linguistica". Il contributo spiegava nel dettaglio il progetto "Klòfft pet ins" che ha portato alla realizzazione di un workshop per studenti delle scuole medie e superiori sul tema del plurilinguismo, ispirandosi al gioco da tavola "Spilhu' en Bersntol".

Etnografia per un [turismo] futuro. Racconti dal territorio

Palazzo Roccabruna a Trento, da giovedì 15 ottobre a venerdì 15 novembre

Mostra a cura del METS - Museo Etnografico Trentino San Michele, nell'ambito degli eventi collegati alla BITM – LE GIORNATE DEL TURISMO MONTANO. La mostra Etnografia per un [turismo] futuro è composta da immagini che raffigurano i presidi etnografici del territorio e da oggetti rappresentativi della cultura tradizionale delle comunità locali. Musei maggiori e minori – minori solo nelle dimensioni, non certo per la passione e la competenza – si alternano lungo il percorso espositivo. L'Istituto Culturale Mòcheno ha partecipato con alcune fotografie e un oggetto rappresentativo, una kraks utilizzata dai krumer mòcheni.

Le donne e l'ambulantato alpino

Museo "Per Via" - Cinte Tesino, 20 settembre

Il mestiere del commerciante ambulante ha generalmente riguardato la parte maschile della popolazione. Tuttavia, all'interno di questo fenomeno storico si ritrovano anche situazioni singole o collettive in cui sono le donne che esercitano questa professione o che hanno contribuito alla realizzazione delle merci destinate alla vendita. Rosanna Cavallini ha delineato la figura della donna che realizzava i prodotti, Claudia Marchesoni ha portato alcuni esempi dell'ambulantato femminile nelle varie epoche storiche e nelle varie località non solo del Tirolo storico, ma anche di altre regioni alpine.



Nel ambito del **progetto finanziato dal PNRR "La forza della minoranza: rinascita di un borgo di matrice germanica a sud delle Alpi"**, Intervento n. 29, progetto "Recupero edilizia rurale tradizionale e valorizzazione del paesaggio alpino, paesaggi e masi di montagna: saper fare artigiano con pietra e legno" realizzato da TSM|step, Scuola per il Governo del Territorio e del Paesaggio in collaborazione con ENAIP, l'Osservatorio del Paesaggio Trentino, il Parco nazionale dello Stelvio e l'Istituto culturale mòcheno, si sono svolte nel 2024 due visite sul territorio della nostra comunità. Nella prima, il 22 marzo, un gruppo di studenti dell'Alta Formazione dell'Istituto ENAIP di Villazzano ha svolto un'escursione presso un gruppo di edifici tradizionali a Palù e quindi visitato il museo Filzerhof a Fierozzo. La seconda visita è stata svolta da un consistente gruppo di professionisti, ingegneri, architetti, tecnici e artigiani nell'ambito di uno workshop sul tema "Masi e paesaggi di montagna: rigenerazione, restauro, riuso" che ha interessato anche le valli di Pejo e del Primiero. Dopo alcuni interventi e la presentazione del laboratorio e dei lavori svolti dagli studenti nella sala del Municipio di Palù, anche in questo caso si è svolta una visita guidata al Filzerhof.

S P I L N

gamòcht va de **Ilenia Lenzi**

SUACH DE BEIRTER! CERCA LE PAROLE!

Do derzua vinnst an schouber beirter van zaig za
leing u': suach sa en de tovl. De beirter as plaim aus
song der bos as sai' de kospn.
De kospn sai':

Di seguito troverai una lista di parole relativo all'
abbigliamento: cerca le nella tabella. Le lettere rima-
nenti ti diranno coso sono le "kospn".
Le "kospn" sono:



S	C	H	H	O	U	S	N	U	A
P	E	T	S	T	I	V	L	N	D
A	H	A	N	T	S	C	H	A	T
T	T	S	C	H	Ò	N	T	M	N
R	H	E	M	E	T	E	R	A	Ò
I	E	G	I	R	T	L	L	I	B
V	S	C	H	A	L	S	T	A	A
O	P	Ò	T	S	C	H	N	E	G
L	H	U	A	T	V	A	O	H	O
K	A	P	Ò	T	T	N	M	L	Z



HEMETER	VIRTA
MAIA	PÒTSCHN
TSCHÒNT	KAPÒTTN
HANTSCHA	HUAT
STIVLN	HOUSN
GABÒNT	SCHAL
MONTL	GIRTL

S P I L N



ZAICH ONT VARB!

Disegna e colora
seguendo le istruzioni.

SI

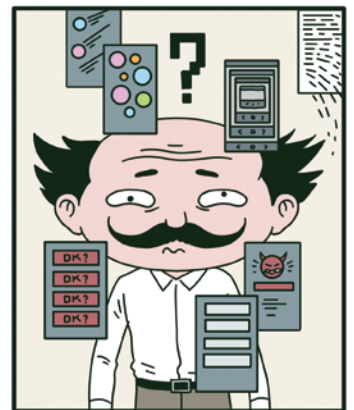
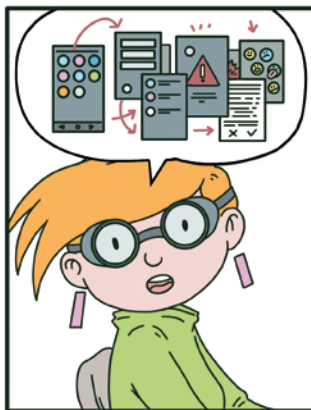
Si hòt an roatn tschònt, baisa ont gela heisler,
schbòrza schua, an grisetr rock ont an geln
horroaf.

ER

Er hòt a plobs zas, an schbòrzn girtl, a
hèllkafèvorbeges hemet, a grisets pintl,
griseta schua ont an schea'n plom huat.

S LEM STELLT VOUR:
S BERSNTOLER **RACHL**

Viaradraiskste stickl Gschicht: Leo Toller, Hannes Pasqualini | Zoachn: Poka Bjorn





**Guata
Bainechtn ont
a glickleges
nais Jor!**

